

Allgemeine Einkaufsbedingungen für Produktionsmaterial (AEB) - Automotive -		General Terms and Conditions of Purchase for Production Material (GTCP)- - Automotive -	
Die Gesellschaft des HOERBIGER Konzerns, die diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen herausgibt, wird nachfolgend "BESTELLER" genannt.		The HOERBIGER Company that releases these General Terms and Conditions of Purchase will be named hereinafter the "PURCHASER".	
1. Allgemeines / Geltungsbereich		General / Scope of Application	
1.1	Die vorliegenden Allgemeinen Einkaufsbedingungen ("AEB") gelten für alle vertraglichen Vereinbarungen des BESTELLER mit Geschäftspartnern und Lieferanten (zusammenfassend "LIEFERANT"). Die AEB gelten nur, wenn der LIEFERANT eine natürliche oder juristische Person oder eine rechtsfähige Personengesellschaft ist und bei Abschluss des Rechtsgeschäfts in Ausübung ihrer gewerblichen oder selbständigen beruflichen Tätigkeit handelt.	These General Terms and Conditions of Purchase ("GTCP") shall apply to all contractual agreements of the PURCHASER - with business partners and suppliers (hereinafter together referred to as "SUPPLIER"). The GTCP only apply if the SUPPLIER is a natural person or legal entity or a partnership with legal capacity and, when concluding the legal transaction, is acting in the exercise of its commercial or self-employed professional occupation.	
1.2	Die AEB gelten insbesondere für Verträge über den Verkauf und / oder die Lieferung beweglicher Sachen ("Ware"), ohne Rücksicht darauf, ob der LIEFERANT die Ware selbst herstellt, bearbeitet oder bei Zulieferanten einkauft sowie für sämtliche vertraglichen Werk- und / oder Dienstverträge zwischen dem BESTELLER und dem LIEFERANTEN. Sämtliche Lieferungen und Leistungen des LIEFERANTEN aus den vorgenannten Verträgen (zusammenfassend "Vertrag") werden als "Leistung" definiert. Allen Leistungen des LIEFERANTEN liegen diese Bedingungen sowie etwaige gesonderte schriftliche Vereinbarungen zugrunde.	The GTCP particularly apply to contracts for the purchase and/or delivery of movable property ("Goods") irrespective of whether the SUPPLIER produces or processes the Goods itself or buys them from sub suppliers and to all contractual agreements for work and/or services between the PURCHASER and the SUPPLIER. All of the SUPPLIER's goods and services under the above-mentioned contracts (hereinafter together referred to as "Contract") are defined as "Service". All of the SUPPLIER's Services are based on these Terms and Conditions and on any separate agreements in writing (if any).	
1.3	Die vorliegenden AEB gelten ausschließlich; entgegenstehende oder von den AEB abweichende Bedingungen des LIEFERANTEN werden nicht anerkannt und sind daher nicht verbindlich, es sei denn, der BESTELLER hat ausdrücklich schriftlich ihrer Geltung zugestimmt. Die vorliegenden Bedingungen gelten auch dann, wenn der BESTELLER in Kenntnis entgegenstehender oder von den vorliegenden Einkaufsbedingungen abweichender Bedingungen des LIEFERANTEN die Leistung an den BESTELLER vorbehaltlos bestätigt oder annimmt oder nicht ausdrücklich widerspricht.	These GTCP apply exclusively; any general terms and conditions of the SUPPLIER, which are contrary to or deviate from the GTCP, are not acknowledged and therefore not binding unless the PURCHASER has expressly consented in writing to their application. These Terms and Conditions shall even apply if the PURCHASER confirms or accepts the Service without reservation or does not expressly oppose the Service rendered to the PURCHASER even though the PURCHASER was aware of terms and conditions of the SUPPLIER, which are contrary to or deviate from these General Terms and Conditions of Purchase.	
1.4	Die AEB gelten auch für alle künftigen Geschäfte mit dem LIEFERANTEN. Alle vorherigen Allgemeinen Geschäftsbedingungen werden durch diese AEB ersetzt.	The GTCP shall also apply to all future business with the SUPPLIER. All previous General Terms and Conditions of Business are substituted by these GTCP.	
1.5	Im Einzelfall getroffene, individuelle Vereinbarungen mit dem LIEFERANTEN (einschließlich Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen) haben in jedem Fall Vorrang vor diesen AEB. Alle rechtserheblichen oder verbindlichen Erklärungen des BESTELLERs bedürfen der Schriftform mit Unterschrift, sofern sich aus dem Dokument selbst nichts anderes ergibt. Diese Erklärung kann per Post oder als Emailanhang im Portable Document Format (PDF) übersandt werden.	Individual agreements reached with the SUPPLIER in an individual case (including side agreements, addenda or amendments) shall in any event take precedence over these GTCP. Any PURCHASER's legally significant or binding statement requires the written form with signature unless otherwise regulated explicitly in the respective document. This statement can be sent by post or as an annex to an email in Portable Document Format (PDF).	
1.6	Sollte eine Bestimmung dieser AEB und der getroffenen weiteren Vereinbarungen ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit der weiteren Bestimmungen nicht berührt. Die Parteien werden sich bemühen, die unwirksame Bestimmung durch eine wirtschaftlich gleichwertige Regelung zu ersetzen. Dies gilt nicht, wenn das Festhalten am Vertrag eine unzumutbare Härte für eine Partei darstellen würde.	In the event that a provision of these GTCP and any further agreements entered into is or becomes ineffective, the validity of the further provisions shall not be affected thereby. The parties shall try to replace the void provision by an economically equivalent regulation. This does not apply if adhering to the Contract would create unreasonably hardship for one of the parties.	
1.7	Hinweise auf die Geltung gesetzlicher Vorschriften haben nur klarstellende Bedeutung. Auch ohne eine derartige	Any references to the application of statutory provisions are for purposes of clarification only. The statutory	

	Klarstellung gelten daher die gesetzlichen Vorschriften, soweit sie in diesen AEB nicht unmittelbar abgeändert oder ausdrücklich ausgeschlossen werden.	provisions therefore apply even without any such reference made for purposes of clarification provided that they are not directly amended or expressly excluded in these GTCP.
1.8	Ein Verstoß bzw. ein Unterlassen des BESTELLERS seine Rechte durchzusetzen oder auszuüben, bedeutet in keinem Fall einen Verzicht auf diese Rechte in der Zukunft.	A breach and/or a failure by the PURCHASER to enforce or exercise its rights shall in no way mean that said right(s) have been waived for the future.
1.9	Überschriften sind unverbindlich und erweitern oder schränken den Inhalt der Bestimmungen nicht ein.	Headings are non-binding and do not extend or restrict the content of the provisions.
1.10	Die Vertragssprache ist Deutsch. Der LIEFERANT legt alle schriftliche Informationen und Erklärungen in Deutsch und im internationalen Geschäft in Englisch vor.	The contract language is German. The SUPPLIER shall furnish any written information and statements in German and in case of international business in English.
1.11	Maßgebend für diese AEBs ist alleine die Deutsche Sprachfassung.	The decisive version of this GTCP is only the German version.
1.12	Definitionen. Begriffsdefinitionen, soweit nicht nur für einzelne Ziffern verwendet: 4.2 Bestimmungsort, Erfüllungsort 6.1 Höhere Gewalt 13.2 Informationen 13.3 Gegenstände 13.5 Schutzrechte 13.6 Sonderbetriebsmittel	Definitions. Terminology, if it is not only used for single sections: 4.2 Place of Destination, Place of Service 6.1 Force Majeure 13.2 Information 13.3 Articles 13.5 Intellectual Property Rights 13.6 Special Means of Production
2.	Angebot / Anfragen	Offer / Requests
2.1	Bestellung. Die Bestellungen erfolgen grundsätzlich elektronisch, ohne dass eine Unterzeichnung der Bestellung erforderlich ist, oder schriftlich. Der BESTELLER ist berechtigt, seine Bestellung zu widerrufen, wenn der LIEFERANT sie nicht innerhalb von einer Woche nach Eingang schriftlich angenommen hat.	Order. Purchase orders shall basically be placed either electronically without the need for the purchase order to be signed or in writing. The PURCHASER shall be entitled to revoke its purchase order if the SUPPLIER has not accepted it in writing within one week following receipt.
2.2	Anfragen. Anfragen sind unverbindlich und verpflichten den BESTELLER nicht zur Abnahme von Leistungen und Tragung der hierfür vom LIEFERANTEN durchgeführten Aufwendungen.	Requests. Requests are non-binding and do not oblige the PURCHASER to accept Services or to bear any expenses incurred by the SUPPLIER in connection therewith.
2.3	Datenprüfung. Mit jedem Angebot seitens des LIEFERANTEN verpflichtet sich der LIEFERANT im Hinblick auf seine Fachkunde, die Spezifikationen und Anforderungen an die Leistung unter Berücksichtigung des mitgeteilten oder für den LIEFERANTEN unter Berücksichtigung des erkennbaren Verwendungszwecks und sonstigen Angaben des BESTELLERS selbständig und auf Vollständigkeit, Konsistenz, Irrtümer und Fehler (z. B. Schreib- oder Rechenfehler) zu überprüfen und Vorbehalte, Bedenken oder Beschränkungen in Bezug auf die Leistung an den BESTELLER unverzüglich und schriftlich vor oder spätestens mit Angebotsabgabe mitzuteilen. Dies gilt auch, wenn solche Vorbehalte oder Bedenken oder Beschränkungen vor oder erst im Laufe der Vorserien- oder Serienfertigung entstehen. Der LIEFERANT berücksichtigt, dass die Leistungen weltweit vertrieben und verwendet werden.	Data Examination. With every offer made by the SUPPLIER the SUPPLIER undertakes - in view of the SUPPLIER's specialized knowledge - to independently check the specifications and requirements of the Service in consideration of the intended purpose if disclosed or discernible by the SUPPLIER and other statements from the PURCHASER and for completeness, consistency, error and mistakes (e.g. misspellings or calculation errors) and to inform the PURCHASER in writing of any reservations or objections or restrictions regarding the Services without undue delay prior and at least with bidding. This also applies if such reservations or considerations or restrictions only arise prior or during the course of pre-series or series production. The SUPPLIER considers that the Services will be distributed and used globally.
2.4	Angebot des LIEFERANTEN. Der LIEFERANT wird in seinem Angebot alle eigenen und alle Anforderungen des BESTELLERS berücksichtigen und dem BESTELLER ein vollständiges Angebot unterbreiten.	SUPPLIER's Offer. The SUPPLIER shall consider any and all own requirements and all PURCHASER's requirements and shall submit a complete offer.
2.5	Technische Änderungen, Bauabweichungen, Prozessänderungen. Der BESTELLER ist berechtigt, Änderungen der Leistung und folglich an den für die Leistung maßgeblichen Zeichnungen, Spezifikationen, Fertigungsmitteln und Prozessen vorzunehmen. Teilt der BESTELLER dem LIEFERANTEN eine Änderung für eine Leistung mit, wird der LIEFERANT diese aufgrund seiner Fach- und Sachkunde prüfen und den BESTELLER unverzüglich, spätestens aber innerhalb von 10 Arbeitstagen schriftlich über die Auswirkungen	Technical Changes, Deviations in Construction, Process Changes. The PURCHASER is entitled to make changes to the Service and consequently to the drawings, specifications, means of production and processes relevant to the Service. If the PURCHASER notifies the SUPPLIER of a change to a Service, the SUPPLIER shall check said change on the basis of its specialised and expert knowledge and shall inform the PURCHASER without undue delay, but at the latest within 10 working days, in writing about the effects of the

	der Änderung wie zum Beispiel auf die Verwendung, den Produktionsprozess, auf Termine und Lieferfristen sowie den Stückpreis und hinsichtlich Fehlern, Vorbehalten und Bedenken durch Vorlage nachvollziehbarer Unterlagen unterrichten. Der BESTELLER wird die Ergebnisse der Überprüfung durch den LIEFERANTEN auswerten und Maßnahmen zur Umsetzung festlegen. Eine Preiserhöhung kann nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung durch den BESTELLER erfolgen. Der LIEFERANT wird von dem BESTELLER gewünschte Änderungen der Leistung annehmen, soweit diese zumutbar sind, und in angemessener Zeit durchführen.	change - in particular but not limited to - on the use, the production process, deadlines and delivery dates as well the unit price and regarding mistakes, reservations and doubts, together with the submission of understandable documents. The PURCHASER evaluates the results of the check made by the SUPPLIER and appoints measures about the effects of the change. The price can only be increased following PURCHASER's prior written consent. The SUPPLIER shall, to the extent reasonable, accept the changes to the Service requested by the PURCHASER and carry them out within a reasonable period of time.
2.6	Wettbewerbsfähigkeit. Der LIEFERANT wird sich jederzeit während der Laufzeit des Vertrages für die Leistung nach besten Kräften bemühen, hinsichtlich der Herstellung und dem Verkauf seiner Leistung ein Technologie-, Qualitäts-, Service- und Preisniveau aufrechtzuerhalten, das mindestens so wettbewerbsfähig ist, wie das anderer Hersteller bzw. Verkäufer gleichartiger Leistung für die beabsichtigte Anwendung.	Competitiveness. The SUPPLIER shall at all times during the term of the Contract for the Service, use its best endeavours to maintain a level of technology, quality, service and price as regards the manufacture and the sale of its products or Services, which is at least as competitive as that of other manufacturers resp. sellers of similar service for the intended use.
3.	Preise / Zahlungsbedingungen	Prices / Payment Terms
3.1	Preis. Der in der Bestellung ausgewiesene oder der schriftlich vereinbarte Preis, basierend auf der vom LIEFERANTEN gesicherten Kalkulation, ist bindend. Der Preis beinhaltet alle Aktivitäten und Verpflichtungen des LIEFERANTEN anlässlich und im Zusammenhang mit der Erbringung der Leistung, der mitgeltenden Vereinbarungen, die Lieferbedingung „DAP (INCOTERM 2010) [in der Bestellung benannter Lieferort]“ einschließlich Verpackung, eine angemessene Berücksichtigung der Zahlungsfrist und eine angemessene Vergütung für Nutzungsrechte des BESTELLERS vom LIEFERANTEN, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes schriftlich vereinbart ist. Die gesetzliche Umsatzsteuer ist nicht in den Preisen eingeschlossen. Sie ist in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungsstellung in der Handelsrechnung gesondert auszuweisen.	Price. The price stated in the purchase order or the written agreed price based on SUPPLIER's assured calculation is binding. Unless otherwise expressly agreed in writing, the price includes all activities and obligations of the SUPPLIER by reason of and in connection with performing the Service, the applicable agreements, the delivery condition "DAP (INCOTERMS 2010) [to the delivery place stipulated in the purchase order]" including the packaging, an adequate consideration of the payment term and adequate fee for right to use granted by the SUPPLIER to the PURCHASER. The prices do not include the statutory value added tax. It must be indicated separately in the commercial invoice at the statutory rate on the date the invoice is issued.
3.2	Ersatzteil-/Nachserienpreis. Der Preis für eine Leistung, die als Ersatzteil und Nachserienteil geliefert wird, entspricht für mindestens drei Jahre nach Serienende dem letzten Serienlieferpreis. Danach werden die Parteien den Preis der Leistung als Ersatzteil und Nachserienteil unter Berücksichtigung der Gesamtbetrachtung hinsichtlich Wettbewerbsfähigkeit, Liefervolumen und der Fertigungslosgrößen der Leistung den Preis neu vereinbaren.	Price for Spare Parts/Post-Series Parts. The price for a Service rendered as spare parts and post-series parts shall be equal to the last series delivery price for at least three years after end of series production. Thereafter the parties shall agree the price of the Services rendered as spare parts and post-series parts anew taking into account all the circumstances regarding competitiveness, delivery volume and the batch sizes of the Services.
3.3	Ratio-Vereinbarung. Der LIEFERANT verpflichtet sich zur proaktiven und kontinuierlichen Durchführung von Kostensenkungsprogrammen mit dem Ziel der Reduzierung des Stückpreises mit und ohne den BESTELLER und durch Optimierungen von Fertigungsprozessen, um erfolgreich die Leistung bzw. die mit der Leistung erstellten Produkte entsprechend der Marktnachfrage anbieten und weiterhin vertreiben zu können. Ziffer 8.5 ist anzuwenden.	Ratio Agreement. The SUPPLIER undertakes proactively and continuously cost reduction programs in order to decrease the unit price with and without the PURCHASER and by virtue of optimizing production processes in order to be able to offer and to continue to sell successfully the Services and the products produced by means of the Services in accordance with market demand. Section 8.5 shall apply.
3.4	Bestellungen ohne Preisangabe gelten vorbehaltlich der schriftlichen Preisgenehmigung des BESTELLERS.	Purchase orders placed without price quotation shall apply subject to the PURCHASER's written approval of the price.
3.5	Zahlung. Die Zahlungsfrist je Leistung wird zwischen den Parteien produktspezifisch mit dem Ziel neunzig Kalendertage ab Erbringung der Leistung verhandelt und sodann vereinbart. Bei Abgabe eines Angebots informiert der LIEFERANT den BESTELLER über die das Zahlungsziel bedingten Mehraufwendungen.	Payment. The payment period per Service will be negotiated and agreed by and between the parties with the aim of ninety calendar days after performance. When submitting a quotation, the SUPPLIER shall inform PURCHASER about payment-related additional expenditures.

	Die Zahlungsfrist beginnt mit der Lieferung, jedoch nicht früher als mit dem vereinbarten Liefertermin, und Erhalt einer der gesetzlichen Anforderungen entsprechenden und prüffähigen Rechnung. Bei nicht vertragsgemäßer Lieferung ist HOERBIGER berechtigt, die Zahlung wertanteilig bis zur vollständigen Leistungserbringung zurückzuhalten.	The payment period begins with the delivery, but not earlier than the agreed delivery date, and the receipt of a verifiable invoice complying with appropriate legal requirements. In case of non-conforming delivery, HOERBIGER is entitled to withhold payment pro rata until complete performance.
3.6	Zahlungsverzug. Für den Eintritt des Zahlungsverzugs gelten die gesetzlichen Regelungen. In jedem Fall ist jedoch eine Mahnung durch den LIEFERANTEN erforderlich, andernfalls stellt der Zahlungsverzug keinen Vertragsbruch dar.	Delayed Payment. In the event that any default of payment occurs, the statutory regulations shall apply. However, a payment reminder (<i>Mahnung</i>) by the SUPPLIER shall at all events be required otherwise the default of payment shall not be regarded as breach of the Contracts.
3.7	Der LIEFERANT hat ein Aufrechnungs- und/oder Zurückbehaltungsrecht sowie ein Leistungsverweigerungsrecht nur wegen rechtskräftig festgestellter oder unbestrittener Gegenforderungen.	The SUPPLIER shall have a right of set-off and/or right of retention and a right to refuse Service only in case of counterclaims that have become final and unappealable or are undisputed.
4.	Lieferung	Delivery
4.1	Leistung durch den LIEFERANTEN. Der LIEFERANT ist ohne die vorherige schriftliche Zustimmung des BESTELLERS nicht berechtigt, die von ihm geschuldete Leistung, die der LIEFERANT selbst herstellen kann, durch Dritte erbringen zu lassen.	Services to be made by SUPPLIER. The SUPPLIER shall not - without PURCHASER's prior written consent - be entitled to have the Service, which the SUPPLIER owes and can produce itself, rendered by a third party.
4.2	Erfüllungsort. Die Leistung erfolgt an den im Vertrag angegebenen Ort („Bestimmungsort“). Ist der Bestimmungsort nicht angegeben und nichts anderes vereinbart, so hat die Leistung an dem Geschäftssitz des BESTELLERS zu erfolgen. Der jeweilige Bestimmungsort ist auch der Erfüllungsort (Bringschuld).	Place of performance. The Service shall be rendered at the place stated in the Contract (“Place of Destination”). If the Place of Destination has not been stated and nothing else has been agreed, the Service must be rendered at the PURCHASER's place of business. The respective Place of Destination shall also be the place of Service (a " <i>Bringschuld</i> "), which is an obligation, which the SUPPLIER has to discharge at the PURCHASER's address).
4.3	Liefertermin. Der LIEFERANT hat die Leistung am festgelegten Liefertermin zu erbringen. Der Liefertermin ist wesentlich und verbindlich. Für die Rechtzeitigkeit von Leistungen kommt es auf die Bereitstellung der Leistung entsprechend den vereinbarten Lieferbedingungen an, für die Rechtzeitigkeit von Leistungen mit Aufstellung oder Montage und von Werkleistungen auf deren Abnahme durch den BESTELLER gemäß Ziffer 7.3.	Delivery Date. The SUPPLIER has to render the Service on the determined delivery date. The delivery date is of essence and binding. The fulfilment of the Service is on time if the Service is available according to the agreed delivery conditions; the fulfilment of the Service requiring installation or assembly and work services are on time if the Service is accepted by PURCHASER acc. to Section 7.3.
4.4	Vorgezogene Lieferung. Bei früherer Anlieferung als am ursprünglich vereinbarten Liefertermin behält sich der BESTELLER vor, die Leistung auf Kosten und Gefahr des LIEFERANTEN zurückzusenden oder bis zum Liefertermin zwischenzulagern. Bei einer Zwischenlagerung erklärt sich der LIEFERANT damit einverstanden, dass der Ablieferungszeitpunkt der Leistung auf den Zeitpunkt der Herausnahme aus dem Zwischenlager bzw. Inanspruchnahme der Leistung durch HOERBIGER verschoben wird.	Advanced Delivery. If a delivery is made earlier than on the initially agreed delivery date the PURCHASER reserves the right to send the Service back or to store it temporarily until the delivery date at the SUPPLIER's cost and risk. For temporary storage, the SUPPLIER agrees that the time of delivery of the Service is shifted to the time of removal from warehouse or utilization of the Service by HOERBIGER.
4.5	Mengenabweichung. Teil- und Mehrleistungen können nicht ohne vorherige Einwilligung des BESTELLERS erfolgen. Bei vereinbarten Teilleistungen ist die verbleibende Restmenge aufzuführen. Im Übrigen gelten für Teil- und Mehrleistungen die Bestimmungen der Ziffer 4.4 entsprechend.	Quantity Deviation. Partial performance and supererogation cannot be made without PURCHASER's prior consent. In the event of any agreed part Service the residual quantity must be itemized. Additionally, the provisions set force in Section 4.4 apply accordingly for partial performance and supererogation.
4.6	Sicherstellung der Belieferung. Der LIEFERANT hat die durchgehende, ausreichende und rechtzeitige Belieferung von sich und dem BESTELLER durch geeignete und geprüfte Maßnahmen (z.B. Notfallplan, Alternativproduktion /-beschaffung) zu gewährleisten. Der LIEFERANT legt für Leistungen oder Teil-Leistungen, die der LIEFERANT spezifisch für den BESTELLER selbst oder durch Dritte ganz oder teilweise herstellt oder bearbeitet, eine	Securing of Delivery. The SUPPLIER warrant through appropriate and proven measures (e.g. emergency plan, alternative production / alternative purchasing) that it and the PURCHASER are supplied continuously in an adequate quantity in due time. SUPPLIER has to determine and to implement an alternative supplier strategy for Services or partly Services, which are specifically manufactured or processed in full or partially for the PURCHASER by itself or by third parties. As far

	Alternativlieferantenstrategie fest und setzt diese um. Insofern trägt der LIEFERANT das Beschaffungsrisiko für seine Leistungen. Der LIEFERANT hat zur störungsfreien Belieferung des BESTELLERS einen angemessenen Sicherheitsbestand von mindestens einem durchschnittlichen Monatslieferungsumfang sicherzustellen.	as this is concerned the SUPPLIER bears the risk of procurement for its Services. The SUPPLIER must ensure it maintains a reasonable safety stock having the scope of at least one average monthly delivery so that the PURCHASER can be supplied free from interference.
4.7	Verpackung. Soweit nicht in den Logistik- und Verpackungsanforderungen des BESTELLERS besonders geregelt, verpackt der LIEFERANT die Leistung handelsüblich, sachgerecht und recyclebar. Der LIEFERANT wird den BESTELLER auf mögliche Risiken der Logistik- und Verpackungsanforderungen des BESTELLERS rechtzeitig vorab schriftlich hinweisen.	Packaging. Unless particularly specified in the PURCHASER's logistic and packaging requirements, the SUPPLIER shall pack the Service as it is customary in the trade, appropriate and recyclable. The SUPPLIER shall inform the PURCHASER in advance in time of possible risks arising out of the PURCHASER's logistic and packaging requirements.
4.8	Lieferdokumente / ASN (Advanced Shipment Notification). Der LIEFERANT stellt die vom BESTELLER benötigten Lieferdokumente entsprechend den Anforderungen vom BESTELLER zur Verfügung.	Shipping Documents / ASN (Advanced Shipment Notification). The SUPPLIER shall provide shipping documents required by the PURCHASER in accordance with the requirements of the PURCHASER.
4.9	Der LIEFERANT trägt neben weiteren Ansprüchen den Schaden, die Kosten und Aufwendungen anlässlich oder im Zusammenhang mit vorgezogenen Lieferungen, Mengenabweichungen und nicht ordnungsgemäßer Verpackung (z.B. Beschädigungen, Umverpackung, Entsorgungskosten).	Among other claims the SUPPLIER bears the damage, costs and expenditures arising out of or in connection with advanced deliveries, deviation in quantity, and improper packaging (e.g. damages, re-packaging and (waste) removal costs).
4.10	Durchgängige Belieferung. Uneinigkeiten, Auseinandersetzungen und Verhandlungen anlässlich oder in Verbindung mit Einkaufs- und/oder Vertriebsaktivitäten berechtigen nicht zur Belieferungseinschränkung oder Nichtbelieferung.	Continuous Delivery. Disagreements, disputes and negotiations arising out of or in connection with purchasing and/or supply activities shall not entitle to restrict or discontinue the delivery.
5.	Lieferverzug	Delay in Delivery
5.1	Erbringt der LIEFERANT seine Leistung nicht am vereinbarten Liefertermin so bestimmen sich die Rechte des BESTELLERS – insbesondere auf Rücktritt und Schadensersatz – nach den gesetzlichen Vorschriften. Bei erkennbarer Verzögerung ist der BESTELLER unverzüglich zu benachrichtigen und seine gegebenenfalls getroffene Entscheidung ist vom LIEFERANTEN zu befolgen. Die Rechte des BESTELLERS, gegebenenfalls vom Vertrag zurückzutreten oder Schadensersatz wegen Nichterfüllung der Verträge zu verlangen, bleiben unberührt.	If the SUPPLIER does not render its Service on the agreed delivery date or if the SUPPLIER is otherwise in default with the Service (" <i>in Verzug</i> ") the PURCHASER's rights - particularly its rights to rescission and damages - shall be governed by the statutory provisions. If a delay becomes apparent the PURCHASER must be informed without undue delay and – if any -the SUPPLIER must follow the PURCHASER's decision. The PURCHASER's rights to rescind the Contract or, as the case may be, to claim damages for breach of Contracts shall remain unaffected.
5.2	Der BESTELLER kann ohne Fristsetzung vom Vertrag zurücktreten, wenn dem LIEFERANT die gesamte Leistung vor Gefahrübergang endgültig unmöglich oder die Lieferzeit unangemessen verlängert wird oder das Ende der Lieferverzögerung nicht sicher vorherbestimmt werden kann. Der BESTELLER kann darüber hinaus vom Vertrag zurücktreten, wenn bei einer Bestellung die Ausführung eines Teils der Leistung unmöglich wird und er ein berechtigtes Interesse an der Ablehnung der Teilleistung hat. Ist dies nicht der Fall, so hat der BESTELLER den auf die Teilleistung entfallenden Vertragspreis zu zahlen.	The PURCHASER can rescind the Contract without setting a deadline if before the risk has passed the entire Service becomes finally impossible for the SUPPLIER or the delivery period is unreasonably prolonged or the end of the delay in delivery cannot be determined in advance with certainty. The PURCHASER can also rescind the Contract if in the case of a purchase order execution of part of the Service becomes impossible and the PURCHASER has a legitimate interest in rejecting part Service. If this is not the case, the PURCHASER must pay the contract price apportionable to the part Service.
5.3	Auf das Ausbleiben notwendiger vom BESTELLER zu liefernden Unterlagen, Informationen, Materialien und Verpackungen kann sich der LIEFERANT nur berufen, wenn er diese schriftlich angemahnt und nicht innerhalb angemessener Frist erhalten hat.	The SUPPLIER can only allege the absence of necessary documents, information, materials and packaging, which the PURCHASER was to supply, if the SUPPLIER gave a written warning notice and did not receive them within a reasonable period of time.
5.4	Die Bestimmung eines späteren Liefertermins oder eine Annahme einer verspäteten Lieferung der Leistung bedeutet in keinem Fall einen Verzicht auf entsprechende Ansprüche wegen Terminüberschreitung.	The stipulation of a later delivery date or the acceptance of a belated delivery of the Service shall, in no event, constitute a waiver of any corresponding rights due to any failure to meet a deadline.
6.	Höhere Gewalt	Force Majeure
6.1	Höhere Gewalt. Eine Verzögerung oder ein Ausfall bei	Force Majeure. A delay or failure in Service of the

	<p>der Erfüllung der vertraglichen Pflichten ist entschuldigt, wenn und soweit die Ursache dafür in einem Ereignis oder Vorfall liegt, auf den die nicht oder nicht ordnungsgemäß leistende Partei keinen Einfluss hat, und sie kein Verschulden trifft. Hierzu zählen folgende abschließend aufgeführten Beispiele: Höhere Gewalt, behördliche Maßnahmen und Anordnungen, Feuer, Überschwemmungen, Stürme, Explosionen, Aufstände, Naturkatastrophen, Krieg, Sabotage, Arbeitskämpfe (einschließlich Aussperrung und Streiks) – nachfolgend als „Höhere Gewalt“ bezeichnet.</p>	<p>contractual obligations shall be excused if and to the extent that the cause of it lies in an event or incident, on which the party who is not performing or not performing properly has no influence and for which it is not at fault. This includes the following exhaustive list of examples: force majeure, official administrative measures and decrees, fire, floods, storms, explosions, revolts, natural disasters, war, sabotage, industrial disputes (including lockouts and strike action) – hereinafter referred as to “Force Majeure”.</p>
6.2	<p>Die betroffene Partei kann sich auf Höhere Gewalt nur berufen, wenn sie die andere Partei unverzüglich mündlich und schriftlich über die Dauer und die Umstände unterrichtet hat, die zu einem Ereignis Höherer Gewalt führen können, nachdem diese Umstände für sie erkennbar geworden waren. Die betroffene Partei wird mit der anderen Partei geeignete Abhilfemaßnahmen absprechen und diese durchführen, um das Ereignis zu überwinden oder abzumildern. Dessen ungeachtet ist der BESTELLER berechtigt, die Leistung selbst zu erbringen oder von Dritten zu beziehen und sowohl die Vorschauen zum Lieferbedarf als auch die verbindlichen Bestellungen zu kürzen, ohne daraus dem Lieferant zu Zahlungen gleich aus welchem Rechtsgrund verpflichtet zu sein. Dem BESTELLER steht außerdem das Recht zu, dafür vom Lieferant die Herausgabe aller zur Erbringung der Leistung notwendigen Werkzeuge, Dokumente, Materialien, etc. und fach- und sachkundige Unterstützung / Arbeitsleistung über die Dauer der Lieferverhinderung vom LIEFERANT zu verlangen.</p>	<p>The party concerned can only plead Force Majeure if it has informed the other party without undue delay both verbally and in writing about the duration and the circumstances, which could lead to an event of Force Majeure, as soon as said circumstances become apparent to it. The party concerned shall thereby arrange with the other party and carry out appropriate remedial measures to overcome or alleviate the event. Notwithstanding this the PURCHASER shall be entitled to render the Services itself or to obtain the Services from third parties and to reduce both the delivery forecasts as well as the binding purchase orders without thereby being obliged to make any payments to the SUPPLIER irrespective of the legal ground. The PURCHASER shall furthermore have the right to demand that the SUPPLIER hands over all of the tools, documents, materials etc. necessary to render the Services and to demand that the SUPPLIER provides expert and technical support / work for the duration of the prevention of delivery.</p>
6.3	<p>Der BESTELLER ist von der Verpflichtung zur Abnahme der bestellten Leistung ganz oder teilweise befreit und insoweit zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt, wenn die Leistung wegen der durch die Höhere Gewalt verursachten Verzögerung unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Interessen dem BESTELLER nicht mehr zumutbar ist oder ein Ereignis der Höheren Gewalt länger als 90 Tage ununterbrochen oder insgesamt 120 Tage in einem Zeitraum von 365 aufeinander folgenden Tagen anhält.</p>	<p>The PURCHASER shall be fully or partly released from the obligation to take acceptance of the Service ordered and shall to that extent be entitled to rescind the Contract if the Service is no longer reasonable for the PURCHASER taking into account the economic interests because of the delay caused by the Force Majeure or if an event of Force Majeure lasts uninterrupted for a period of more than 90 days or for a total of 120 days within a period of 365 consecutive days.</p>
7.	Gefahrübergang, Annahmeverzug	Passing of Risk/Default in Accepting Delivery
7.1	<p>Gefahrübergang. Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Leistung geht mit Übergabe am Erfüllungsort auf den BESTELLER über. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, ist diese für den Gefahrübergang maßgebend. Im Übrigen gelten bei Abnahme die gesetzlichen Vorschriften des Werkvertragsrechts.</p>	<p>Passing of Risk. The risk of accidental loss and of accidental deterioration of the Service shall pass to the PURCHASER upon handover at the place of Service). If it has been agreed that acceptance shall be performed, said acceptance shall be relevant for the passing of risk. By the way, in case of acceptance the statutory provisions governing contracts for work and services (<i>Werkvertragsrecht</i>) shall apply.</p>
7.2	<p>Annahmeverzug. Für den Eintritt des Annahmeverzugs gelten die gesetzlichen Vorschriften. Der LIEFERANT muss seine Leistung aber auch dann ausdrücklich anbieten, wenn für eine Handlung oder Mitwirkung des BESTELLERs eine bestimmte oder bestimmbare Kalenderzeit vereinbart ist. Gerät der BESTELLER in Annahmeverzug, so kann der LIEFERANT nach den gesetzlichen Vorschriften Ersatz seiner Mehraufwendungen verlangen. Betrifft der Vertrag eine vom LIEFERANTEN herzustellende, unvertretbare Sache, so stehen dem LIEFERANTEN weitergehende Rechte nur zu, wenn der BESTELLER zur Mitwirkung verpflichtet ist und das Unterbleiben der Mitwirkung zu vertreten hat.</p>	<p>Default in Accepting Delivery. The statutory provisions shall apply when a default in acceptance occurs. The SUPPLIER must, however, expressly offer its Service even if a specific or definable calendar date has been agreed for an action or assistance by the PURCHASER. If the PURCHASER is in default of acceptance the SUPPLIER can demand compensation for its extra expenses in accordance with the statutory provisions. If the Contract concerns non-fungible goods produced by the SUPPLIER, the SUPPLIER shall only be entitled to further-reaching rights if the PURCHASER is obliged to provide assistance and is responsible for the failure to provide the assistance.</p>

7.3	<p>Werkleistungen. Handelt es sich bei den vom LIEFERANTEN gegenüber dem BESTELLER erbrachten Leistungen um Werkleistungen (z.B. Konstruktionsleistungen, Prototypen, Betriebsmittel, Reparaturen, Programmierleistungen), so führt der BESTELLER einen Abnahmeprozess dieser Leistungen durch und erstellt ein schriftliches Protokoll über das Ergebnis des Abnahmeprozesses. Eine Zahlung auf eine Rechnung oder eine angemessene probeweise Nutzung gilt nicht als Akzeptanz der Leistung.</p> <p>Der BESTELLER ist bis zur Abnahme berechtigt, jederzeit die bestellte Werkleistung gegenüber dem LIEFERANTEN zu kündigen.</p> <p>Werden Teilzahlungen vereinbart, so hat der LIEFERANT in den Teilzahlungen seine bis zum entsprechenden Meilenstein anfallenden Aktivitäten und Verpflichtungen anlässlich oder im Zusammenhang mit der Erbringung der Leistung zu berücksichtigen.</p>	<p>Services of a Work (Werkleistungen). If the Service rendered by the SUPPLIER to the PURCHASER is the service of a work (<i>Werkleistung</i>) (e.g. constructions services, prototypes, tooling, repairs, programming services) the PURCHASER exercises an acceptance procedure of the Services and compiles a written protocol of the result of the acceptance procedure. Any payment on invoices or reasonable use on trial shall not be deemed to be an acceptance.</p> <p>Until acceptance the PURCHASER shall be entitled to cancel the Service of a work (<i>Werkleistung</i>) ordered in relation to the SUPPLIER.</p> <p>In case of agreed instalments, the SUPPLIER has taken into account his activities and obligations by reason of or in connection with the Service arising up to the respective milestone.</p>
8.	<p>Qualitätsstandards, Einhaltung von gesetzlichen Vorschriften, Änderungsmanagement, Wareneingangsprüfung, Reklamationsabwicklung</p>	<p>Quality Standards, Compliance with Statutory Provisions, Change Management, Incoming Inspection, Complaint Processing</p>
8.1	<p>Konformität</p>	<p>Compliance</p>
8.1.1	<p>Qualitätssicherungsanforderungen. Die Qualitätssicherungsanforderungen des BESTELLERS sind in der jeweils aktuellen Fassung wesentlicher Vertragsbestandteil.</p>	<p>Quality Assurance Requirements. The PURCHASER's quality assurance requirements in the respective actual version form an integral part of the Contract.</p>
8.1.2	<p>Einschlägige Anforderungen. Neben den Anforderungen gemäß Ziffer 8.1.1, hat der LIEFERANT für seine Leistung sämtliche weltweit geltenden einschlägigen Vorschriften, Richtlinien/Normen/Gesetzen und relevante Vorgaben des BESTELLER-Kunden, die sowohl den Stand der Wissenschaft und Technik als auch die Sicherheits- und Umwelanforderungen wiedergeben, einzuhalten wie unter anderem: ISO TS 16949 IATF 16949 / ISO 9001, AIAG Dokumente (APQP, PPAP, MSA und SPC) und VDA 6.1 („Verband der Automobilindustrie“), Richtlinie 2000/53/EG des europäischen Parlaments und des Rates vom 18.09.2000 über Altfahrzeuge ("EU Altautorichtlinie"), Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 ("REACH-Verordnung"), Global Automotive Declarable Substance List (www.gadsl.org), RoHS (Restriction of the use of certain hazardous substances in electrical equipment, 2002/95/EC), Konfliktmineralien Richtlinie nach Section 1502 Dodd Frank Act, – jeweils in der zur Leistungserbringung aktuellen Fassung.</p> <p>Die Leistung darf keine krebserzeugenden, fortpflanzungsgefährdenden oder als erbgutverändernd eingestufte oder hierzu in Verdacht stehende Inhaltsstoffe und keine künstlich radioaktiven Stoffe enthalten oder derartige Stoffe freisetzen.</p> <p>Bei inhaltlichen Überschneidungen oder voneinander abweichenden Bestimmungen der vorgenannten Anforderungen gilt stets die strengere Anforderung (e.g. Verbot vor Deklaration) als maßgebend.</p>	<p>Relevant Requirements. Additionally to the requirements as set forth in section 8.1.1, the SUPPLIER must comply for its Service with all applicable global provisions, guidelines, standards, laws and relevant requirements of PURCHASER's customer, which reflect the state of scientific and technical knowledge as well as any requirements of safety and environment, in particular but not limited to: ISO TS 16949 / IATF 16949 / ISO 9001, AIAG Documents (APQP, PPAP, MSA and SPC) and VDA 6.1 („Verband der Automobilindustrie“ / German Association for the Automotive Industry), Directive 2000/53/EC of the European Parliament and of the Council of 18 September 2000 on end-of-life vehicles ("EU End-of-Life Vehicles Directive"), Regulation (EC) No. 1907/2006 ("REACH Regulation"), the Global Automotive Declarable Substance List (www.gadsl.org), RoHS (Restriction of the use of certain hazardous substances in electronic equipment, 2002/95/EC), Conflict Mineral Rule under Section 1502 Dodd Frank Act, – as applicable from time to time and valid at the time of rendering the Service.</p> <p>The Service shall not contain ingredients which are or suspected of doing tumorigenic, teratogenic or mutagenic and shall not contain synthetic radioactive ingredients or shall not release such ingredients.</p> <p>In case of content related overlapping or regulations deviating from each other the more stringent requirement (e.g. prohibition before declaration) is relevant.</p>
8.1.3	<p>Konformitätserklärung (CE). Sollte für die Leistung eine Herstellererklärung oder eine Konformitätserklärung (CE) im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie erforderlich sein, muss der LIEFERANT diese erstellen und auf Anforderung unverzüglich auf seine Kosten zur Verfügung stellen. Für den Fall, dass für die Leistung ein Sicherheitsdatenblatt oder ein Stoffsicherheitsbericht erforderlich ist, hat der LIEFERANT auf seine Kosten dem BESTELLER die entsprechenden Unterlagen</p>	<p>Declaration of Conformity (CE). If a manufacturer's declaration or a declaration of conformity (CE) within the meaning of the EC Machinery Directive is required for the Service, the SUPPLIER must produce said declarations and make them available upon request and without undue delay at its cost. In the event that a safety data sheet or a substances safety report is required for the Service the SUPPLIER must, at its cost, likewise make the corresponding documents available to the</p>

	ebenfalls zur Verfügung zu stellen.	PURCHASER.
8.1.4	<p>Sicherheitsdatenblatt. Dem LIEFERANTEN ist bekannt, dass der BESTELLER die Leistung weltweit auf dem LKW, der Schiene und/oder per Luft- oder Wassertransport befördert.</p> <p>Für Materialien (Stoffe, Zubereitungen) und Gegenstände (z.B. Produkte, Leistungen, Teile, technisches Gerät, ungereinigtes Leergut) von denen aufgrund ihrer Natur, ihrer Eigenschaften oder ihres Zustands Gefahren für Leben und Gesundheit von Menschen, für die Umwelt sowie für Sachen ausgehen können und die deshalb aufgrund von Vorschriften eine Sonderbehandlung in Bezug auf Verpackung, Transport, Lagerung, Handling oder Abfallentsorgung benötigen, wird der LIEFERANT an den BESTELLER mit dem Angebot ein vollständig ausgefülltes Sicherheitsdatenblatt übergeben. Im Fall von Änderungen der Materialien, Gegenstände oder der Rechtslage wird der LIEFERANT dem BESTELLER sofort aktualisierte Datenblätter übergeben.</p>	<p>Safety Data Sheet. The SUPPLIER knows that the PURCHASER transports the Service worldwide by truck, rail and/or air or water routes.</p> <p>For materials (substances, preparations) and items (e.g. products, services, components, technical equipment, uncleaned empties) which, by virtue of their nature, their characteristics or their condition, may represent a hazard to life and health of human beings, to the environment and to property and which are therefore based on regulations require special treatment in respect of their packaging, transport, storage, handling or waste disposal, the SUPPLIER shall provide to the PURCHASER a completed safety data sheet along with the offer. If the materials, or the legal situation changes the SUPPLIER shall provide the PURCHASER immediately with updated data sheets.</p>
8.2	<p>Dokumentationspflichten. Der LIEFERANT ist verpflichtet, dem BESTELLER im Zusammenhang mit der Ziffer 8.1 benötigte Informationen und Dokumente rechtzeitig zu übergeben und eine Überprüfung zu ermöglichen.</p> <p>Der LIEFERANT stellt sicher, dass jederzeit die Produktion und die Prüfunterlagen und weitere Dokumente und Daten – unabhängig von der Art und Weise der Speicherung - im Zusammenhang mit der Erbringung der Leistung auch nach Ende der Nachserienbelieferung inspiziert werden können. Hierzu wird der LIEFERANT die Dokumentation in einer geeigneten, strukturierten Art und Weise aufbewahren.</p>	<p>Documentation Obligation. The SUPPLIER is obliged to hand over to the PURCHASER information and documents as required pursuant to Section 8.1 in due time and to allow a review thereof.</p> <p>The SUPPLIER shall ensure that the production and the test documents and other documents and data - irrespective of the manner in which they have been stored - in connection with the rendering of the Service can be inspected at any time also after the end of the post series delivery. For this purpose, the SUPPLIER shall keep the documentation in a suitable, structured manner.</p>
8.3	<p>Wareneingangsprüfung. Durch die Prüfungen der Leistungen durch den Lieferanten zur Qualitätssicherung wird die Fehlerfreiheit der Leistung bis hin zum Eintreffen beim BESTELLER gewahrt. Daher ist der BESTELLER berechtigt, die angelieferte Leistung bzw. mit der Leistung bearbeiteten Produkte lediglich im Hinblick auf</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Stückzahl (Wiegemethode oder Anzahl Verpackungseinheiten) ▪ Identität (Vergleich Bestellung und Lieferschein) ▪ Transportschäden (äußerlich an der Verpackung erkennbare Schäden) <p>zu überprüfen, ohne hierbei eine Prüfung der einzelnen Leistung oder des mit der Leistung bearbeiteten Produkts vorzunehmen, und Mängel der Lieferungen, sobald sie nach den Gegebenheiten des Geschäftsablaufs festgestellt werden, dem LIEFERANTEN schriftlich anzeigen. Vor dem Hintergrund der beim LIEFERANTEN unterhaltenen prozessgesteuerten und geeigneten Qualitätssicherung, dass die Leistung direkt ohne weiteres in den Produktionsprozess bei dem BESTELLER bzw. dessen Kunden einfließen können, verzichtet der Lieferant insoweit auf weitergehende gesetzliche Anforderungen an eine Untersuchung von Leistungen und die Mängelrüge und auf den Einwand der verspäteten Mängelrüge.</p> <p>Die Rügepflicht des BESTELLERs für später entdeckte Mängel bleibt unberührt. In allen Fällen gilt die Rüge (Mängelanzeige) als unverzüglich und rechtzeitig, wenn sie innerhalb von 10 (zehn) Kalendertagen beim LIEFERANTEN eingeht.</p>	<p>Incoming Inspection. The SUPPLIER's quality inspection of the Service shall guarantee that the Service is free from defects right up until they arrive at the PURCHASER. The PURCHASER is therefore entitled to check the Services delivered or the products processed using the Services with regards to</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ number of units (weighing method or amount of packaging units) ▪ identity (comparing purchase order with delivery note) ▪ transport damage (visible outer damage to the packaging) <p>without having to check the individual Service or the product processed using the Services, and shall inform the SUPPLIER in writing of defects in the supplies as soon as they have been detected under the conditions of the business process. In view of the process-controlled and suitable quality assurance maintained by the SUPPLIER and so that the Service can flow directly into the PURCHASER's production process, or that of its customers, without further action, the SUPPLIER in this regard waives any additional statutory requirements to be met by the inspection of Services and notice of defects and waives the right to raise any objection of a belated notice of defects.</p> <p>The PURCHASER's duty to report any defects discovered later remains unaffected. In all cases the complaint (notice of defect) shall be deemed to have been without undue delay and in time if it is received by the SUPPLIER within 10 (ten) calendar days.</p>
8.4	Reklamationsabwicklung. Der LIEFERANT hat als Teil	Complaint process. The SUPPLIER must investigate

	<p>seiner Qualitätsbetreuung für seine Leistung schnellstmöglich eine Untersuchung von Reklamationen des BESTELLERS entsprechend DIN ISO 10002 durchzuführen und dem BESTELLER einen ordnungsgemäß ausgefüllten 8D-Report in der vom BESTELLER gesetzten, angemessenen Frist zu übergeben. Der LIEFERANT wird dem BESTELLER die Analysedetails und Untersuchungsergebnisse zur Verfügung stellen und geeignete Abstellmaßnahmen ergreifen. Erhält der BESTELLER vom LIEFERANTEN keinen ordnungsgemäß erstellten und keinen nachvollziehbaren 8D-Report, keine Analysedetails und Untersuchungsergebnisse oder wird keine einvernehmliche Lösung des Problems herbeigeführt, so gilt die suspekthe Leistung im Zweifel als defekt und der vom BESTELLER dem Kunden tatsächlich gewährte Anspruch als vom LIEFERANTEN geschuldet. Dem LIEFERANTEN obliegt in diesem Fall der Gegenbeweis. Die Einzelheiten sind in dem mitgeltenden und gültigen HOERBIGER STANDARD „Qualitätssicherung“ geregelt. Die zum Zwecke der Prüfung vom LIEFERANTEN aufgewendeten Kosten trägt dieser auch dann, wenn sich herausstellt, dass tatsächlich kein Fehler vorlag. Die Schadensersatzhaftung bei unberechtigtem Mängelanzeige verlangen bleibt unberührt. Insoweit haftet der BESTELLER jedoch nur, wenn er erkannt oder grob fahrlässig nicht erkannt hat, dass kein Fehler vorlag.</p>	<p>the PURCHASER's complaints according to DIN ISO 10002 and, within an appropriate period set by the PURCHASER, hand over a proper completed 8D-report to the PURCHASER as a part of its quality support for its Service. SUPPLIER shall provide to PURCHASER the analysis details and examination results and shall take the respective appropriate remedial actions. If the PURCHASER does not receive a proper prepared and reasonable 8D-Report, analysis details and examination results or no mutual resolution is brought about the problem, in case of doubt the suspected Service deems to be defective and the customer's claim granted by PURCHASER shall be deemed to be owed by the SUPPLIER. In that case it shall be incumbent on the SUPPLIER to provide proof to the contrary.</p> <p>The details are regulated in the applicable and valid HOERBIGER STANDARD "Quality Assurance". The costs spent by the SUPPLIER for the purposes of testing shall be borne by the SUPPLIER even if it transpires that there was in fact no defect. The liability to pay damages in the case of unjustified demands concerning notices of defects shall remain unaffected. However, as far as this is concerned the PURCHASER shall only be liable if it recognized or was grossly negligent in failing to recognize that there was no defect.</p>
8.5	<p>Änderung/Lieferunterbrechung. Der LIEFERANT ist verpflichtet, jegliche Abweichung von dem jeweils gültigen Stand der Zeichnungen, des Erstmusters, des Materials oder Prozessänderungen inklusive jegliche Versetzungen bzw. Verlagerungen von Produktionsequipment nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung durch den BESTELLER vorzunehmen. In den vorgenannten Fällen ist zuvor eine eingehende Prüfung der Auswirkungen u.a. auf die durchgehende Belieferung, Spezifikation, Eignung, Preise, Kosten, zoll- und außenhandelsrechtliche Anforderungen und Behandlung und eine Begründung der Notwendigkeit durch den LIEFERANTEN erforderlich. Jede Abweichung erfordert eine vorherige schriftliche Zustimmung des BESTELLERS. Dem LIEFERANTEN ist bekannt, dass eine Änderung Auswirkung auf die Funktion und/oder Sicherheit in der jeweiligen Anwendung beim BESTELLER als auch beim Kunden des BESTELLERS haben kann.</p> <p>Ohne eine solche vorherige Zustimmung gilt die Leistung des LIEFERANTEN als fehlerhaft und für auftretende Ereignisse bei Verwendung der Leistung als verantwortlich, solange der LIEFERANT die Prüfung der Auswirkungen der Abweichung nicht nachholt und damit die Fehlerhaftigkeit und die auftretenden Ereignisse ausschließen kann.</p> <p>Der LIEFERANT trägt die Aufwendungen und Kosten, die durch den Änderungsprozess und dessen Umsetzung entstehen.</p> <p>Für eine Lieferunterbrechung von mehr als zwölf Monaten gilt Ziffer 8.5 entsprechend.</p>	<p>Changes/Delivery Interruption. The SUPPLIER undertakes to deviate from the status of the drawings as applicable from time to time, initial sample, material or changes of the process including any changes of position respectively relocation of production equipment only following PURCHASER's prior written consent. In the cases mentioned above, the SUPPLIER shall make a review of the effects, for example but not limited to uninterrupted delivery, specification, fitness, prices, costs, customs and foreign trade law requirements and approach, and, shall give reasons for the necessity. Any such event requires the PURCHASER's prior written consent. It is known to the SUPPLIER, that a change can have effects on function and/or safety in the particular application at the PURCHASER as well as at the PURCHASER's customer.</p> <p>Without such prior consent the Service by the SUPPLIER shall be deemed to be defective and responsible for occurring events when using the Service, unless the SUPPLIER has made the review of the effects of the deviation and can thereby exclude the defectiveness and occurring events.</p> <p>The SUPPLIER bears the expenditures and costs arising out of the change management process and the implementation of the change.</p> <p>In case of delivery interruption over a duration of more than twelve month, Section 8.5 shall apply accordingly.</p>
9.	<p>Fehlerhafte Leistung</p>	<p>Defective Service</p>
9.1	<p>Gewährleistung. Der LIEFERANT gewährleistet die sachliche und rechtliche Fehlerfreiheit seiner Leistung (Gewährleistung). Die Leistung ist fehlerfrei, wenn die vom LIEFERANTEN erbrachte Leistung bzw. das mit der Leistung bearbeitete</p>	<p>Warranty. The SUPPLIER warrants that its Services are free from defects in quality and free from defects in title (Warranty). The Services are free from defects if the Services rendered by the SUPPLIER or the products processed</p>

	<p>Produkt</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ der vereinbarten Beschaffenheit, dem freigegebenen Erstmuster und den sonstigen Vertragsgrundlagen zu 100% entspricht, und ▪ von guter Beschaffenheit in Material und Ausführung, frei von Fehlern, für die dem Lieferanten bekannte bzw. erkennbar vorgesehene Verwendungen geeignet ist und keine Rechte Dritter beeinträchtigt und nicht anderweitig in der Verwendung, Herstellung, Veränderung und Verkauf inklusive Ein- und Ausfuhr beschränkt ist, ▪ bei vertragsgemäßer Verwendung und das hierzu verwendete Herstellungsverfahren und -technik keine Eigentumsrechte und Schutzrechte verletzt und ▪ zum Liefertermin in der bestellten Menge am Lieferort vertragskonform verpackt eintrifft. <p>Besteht die Leistung in der Herstellung eines Werkes (Ziffer 7.3), dann ist die Leistung auch dann fehlerhaft, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ eine vereinbarte Montage fehlerhaft oder unsachgemäß ausgeführt ist oder ▪ Betriebs- und Bedienungsanleitungen fehlen. <p>Als Vereinbarung über die Beschaffenheit gelten jedenfalls diejenigen Leistungsbeschreibungen wie Zeichnung, Lastenheft, Erstmuster, Herstellungsprozess, verwendete Materialien, die – insbesondere durch Bezeichnung oder Bezugnahme in der Bestellung – Gegenstand des jeweiligen Vertrages sind oder in gleicher Weise, wie diese AEB, in den Vertrag einbezogen wurden. Es macht dabei keinen Unterschied, ob die Produktbezeichnung vom BESTELLER, vom LIEFERANTEN oder vom Hersteller im Sinne des Produkthaftungsgesetzes stammt.</p>	<p>with the Services,</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ complies 100% with the agreed quality, the approved initial sample and the other contractual bases, and ▪ are in good condition in terms of material and execution and are free from defects and, are fit for the intended use known or evident to the SUPPLIER and are rendered without interfering with the rights of third parties and not otherwise limited in the use, manufacturing, modification and sell including import and export ▪ infringes no ownership or intellectual property rights in the course of contractual use and the manufacturing process and technique and ▪ delivered at the delivery date to the place of delivery and according to the ordered quantity and the packaging conform to the Contracts. <p>In case of a Service of the Work (Section 7.3) the Service is even defective,</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ in case the agreed assembly is defective or improper or ▪ in case of defective operating instructions or defective user manuals. <p>In any event the service descriptions for example but not limited to drawings, requirement specification, initial sample, manufacturing process, used material, which are the subject matter of the respective Contract or have been incorporated into the Contract in the same way as these GTCP - particularly by designation or reference in the purchase order - shall be deemed to be the agreement on quality. It shall thereby make no difference whether the product description originates from the PURCHASER, the SUPPLIER or from the manufacturer within the meaning of the German Product Liability Act (<i>Produkthaftungsgesetz</i>).</p>
9.2	<p>Anspruchsausschluss. Ansprüche des BESTELLERS sind insoweit ausgeschlossen,</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ soweit der Fehler zurückzuführen ist auf dem BESTELLER zuzurechnende Verletzungen von Bedienungs-, Wartungs- und Einbauvorschriften, ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung, natürlichen Verschleiß oder fehlerhafte Reparatur oder ▪ soweit der LIEFERANT die Waren nach dem vom BESTELLER übergebenden Zeichnungen, Modellen oder diesen gleichkommenden sonstigen Beschreibungen oder Angaben des BESTELLERS erstellt hat und nicht weiß oder im Zusammenhang mit dem von ihm entwickelten Erzeugnissen nicht wissen muss, dass dadurch Schutzrechte verletzt werden. <p>Zahlungen, Kontrollen oder die Entgegennahme der Leistung durch den BESTELLER begründen weder eine Akzeptanz der Leistung als vertragskonform noch einen Verzicht auf Ansprüche aus Gewährleistung oder sonstigen Vertragsverstößen, sofern nichts anderes ausdrücklich in den AEB geregelt ist.</p>	<p>Exclusion of claims. Claims of the PURCHASER shall be excluded</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ if and to the extent as the defect is caused by the non-observance, attributable to the PURCHASER, of operating, service and installation instructions, to unsuitable or inappropriate use, to incorrect or careless treatment, normal wear and tear or incorrect repair; or ▪ if and to the extent that the SUPPLIER has developed the Goods in accordance with the drawings or models handed over by the PURCHASER or the PURCHASER's other descriptions or specifications equivalent thereto and does not know or, in connection with the products developed by it, need not know that Intellectual Property Rights are thereby infringed. <p>Payment, inspection or receipt of the Service by the PURCHASER will not constitute neither an acceptance of the Services as in compliance with the agreed terms & conditions nor a waiver of warranty claims or claims arising out of breaches of contract, unless otherwise expressly stipulated in this GTCP.</p>
9.3	<p>Rechte bei fehlerhafter Leistung. Für die Rechte des BESTELLERS wegen Verstoßes gegen die Anforderungen gemäß Ziffer 9.1 und bei sonstigen Pflichtverletzungen durch den LIEFERANT gelten die</p>	<p>Rights in case of Defective Service. The PURCHASER's rights in the event of breach of the requirements as set forth in Section 9.1 and any other breach of duty by the SUPPLIER shall be governed by</p>

	<p>gesetzlichen Vorschriften, soweit in den AEBs nichts anderes bestimmt ist.</p> <p>Der BESTELLER hat demnach ein Recht zur Nacherfüllung, zur Minderung des Kaufpreises oder zum Rücktritt vom Vertrag. Außerdem hat er nach den gesetzlichen Vorschriften Anspruch auf Schadensersatz und Aufwendungsersatz.</p>	<p>the statutory provisions, unless otherwise regulated in this GTCP.</p> <p>The PURCHASER has a right to Supplement Service ("<i>Nacherfüllung</i>"), to reduce the purchase price or to rescind the contract in accordance with the statutory provisions. The PURCHASER also has a right to damages and to the reimbursement of expenses in accordance with the statutory provisions.</p>
9.3.1	<p>Nacherfüllung. Der LIEFERANT hat innerhalb der vom BESTELLER gesetzten Frist nach Wahl des BESTELLERS den Fehler zu beseitigen (Nachbesserung) oder eine fehlerfreie Leistung zu liefern (Ersatzlieferung).</p> <p>Kommt der LIEFERANT seiner Verpflichtung zur Nachbesserung oder Ersatzlieferung (Nacherfüllung) nicht nach oder beginnt er nicht unverzüglich mit der Nacherfüllung, so kann der BESTELLER den Fehler selbst oder durch einen Dritten beseitigen oder einen Ersatzkauf vornehmen und vom LIEFERANT Ersatz der hierfür erforderlichen Aufwendungen bzw. einen entsprechenden Vorschuss verlangen. Ist die Nacherfüllung durch den LIEFERANTEN fehlgeschlagen oder für den BESTELLER nicht zumutbar (z. B. wegen besonderer Umstände, die unter Abwägung der beiderseitigen Interessen, die sofortige Geltendmachung des Schadensersatzanspruchs erforderlich machen wie u. a. Gefährdung der Betriebssicherheit oder drohender Eintritt unverhältnismäßiger Schäden) bedarf es keiner Fristsetzung. Der LIEFERANT ist im Rahmen des branchenüblichen Geschäftsablaufs über die Mängel und die Maßnahmen zu unterrichten.</p> <p>Der LIEFERANT trägt die zum Ersatz der zum Zwecke der Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen (insbesondere aber nicht abschließend Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten, einschließlich Kosten, die dem Besteller auf Vorlage entsprechender Belastungsanzeigen von seinen Kunden in Rechnung gestellt werden, Ein- und Ausbaurkosten, Prüfkosten, Kosten für das Aussortieren fehlerhafter Produkte, Kosten der getätigten Weiterverarbeitung).</p>	<p>Supplement Services. Within the reasonable deadline set by the PURCHASER The SUPPLIER has - at the PURCHASER's option - to remove the defect (rectification) or has to provide defect-free Services (substitute delivery).</p> <p>If the SUPPLIER fails to comply with its obligation for rectification or substitute delivery (Supplement Service) or the SUPPLIER does not immediately start with the Supplement Service, the PURCHASER can remove or eliminate the defect itself or by a third party or make a replacement purchase and demand that the SUPPLIER reimburse the expenses necessary for this or demand a commensurate advance payment. If the supplementary Service by the SUPPLIER has failed or is not reasonable for the PURCHASER (e.g. because of particular circumstances which require the promptly enforcement of the damage in consideration of both-sided interests e.g. a threat to the operating safety or impending occurrence of disproportionate damages) there shall be no need to set a deadline). The SUPPLIER must be informed about the defects and measures in the course of business that is customary for the sector.</p> <p>The SUPPLIER reimburses the expenses necessary for the purposes of Supplement Service (in particular but without limitation transportation costs, route-related transport costs, labour costs and the cost of materials, including the costs, which are charged to the Purchaser by its customers upon presentation of corresponding debit notes, the costs of fitting and removal, test costs, costs for sorting out defective products, costs of further processing performed).</p>
9.3.2	<p>Schutzrechte Dritter. Der LIEFERANT hat unverzüglich im Falle einer Inanspruchnahme durch einen Dritten wegen eines Schutzrechtsverstoßes, auf seine Kosten vom Inhaber solcher Schutzrechte die erforderliche Lizenz für die Leistung, Inbetriebnahme, Benutzung, Unterlizenzierung und Weiterveräußerung etc. der Leistung zu erwirken, insbesondere um die durchgehende Belieferung mit Leistungen auszuschließen. Wenn der LIEFERANT eine Änderung der Leistung zur Vermeidung einer Schutzrechtsverletzung vorschlägt und der Endkunde diese Änderung für die Serienbelieferung unter Einhaltung seiner Serienfreigabeanforderungen vorbehaltlos freigegeben hat, entfällt die Verpflichtung zur Lizenzierung.</p> <p>Der BESTELLER und der LIEFERANT erkennen übereinstimmend an, dass die Durchführung eines erneuten Freigabeprozesses die durchgehende Belieferung verhindert und unverhältnismäßigen Schaden verursacht.</p>	<p>Third Party's Intellectual Property Rights. In the event of any claim made by a third party caused by infringement of Intellectual Property Rights the SUPPLIER shall without delay - at its own cost - obtain the necessary licence for the Service, commissioning, use, sub-licensing and resale etc. of the Service from the proprietor of such Intellectual Property Rights, in particular but not limited to avoid the continued delivery of Services. If the SUPPLIER proposes a change of the Services to avoid an infringement of Intellectual Property Rights and the end customer unconditionally approves such changes for the serial delivery according to its serial approval requirements, the duty for licensing ceases.</p> <p>The PURCHASER and the SUPPLIER congruently acknowledges that the execution of a repeated process of approval circumvents the continued delivery of Services and causes disproportional damage.</p>
9.3.3	<p>Rücktritt. Wird die Leistung wiederholt fehlerhaft geliefert, so ist der BESTELLER nach schriftlicher Abmahnung bei erneut fehlerhafter Leistung auch für den nicht erfüllten Lieferumfang zum Rücktritt berechtigt. Das Recht auf Schadensersatz, insbesondere das auf</p>	<p>Cancelation. If the Services are repeatedly delivered with a defect, the PURCHASER shall, following a written warning notice, be entitled to cancel the scope of delivery not yet rendered in the event that Services are again delivered with a defect. The right to damages, in</p>

	Schadensersatz wegen Nichterfüllung bleibt ausdrücklich vorbehalten.	particular to damages for non-Service, is expressly reserved.
9.4	Unbrauchbarmachung. Aussortierte oder fehlerhafte Leistung ist auf Kosten des LIEFERANTEN als solche dauerhaft geeignet zu markieren oder unbrauchbar zu machen, nachdem der LIEFERANT dies dem BESTELLER erlaubt hat oder die Ursache und die Menge der suspekten Leistung geklärt wurde. Der BESTELLER ist berechtigt, die Art und Weise der Unbrauchbarmachung festzulegen.	Disabling. Sorted or faulty Service must be suitably and permanently marked as such or must be rendered unusable at SUPPLIER's cost after SUPPLIER's permission to the PURCHASER to do so or clarification of the reason and quantity of the suspicious Services. PURCHASER shall be entitled to stipulate how this destruction must be done.
9.5	Bei fehlerhafter Leistung kann sich der LIEFERANT nicht darauf berufen, dass dem BESTELLER der Fehler bei Vertragsschluss infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt geblieben ist.	In case of defective Services the SUPPLIER is not entitled to plead, that the defect remained unknown by the PURCHASER as a consequence of gross negligence at the time when the agreement was concluded.
10.	Haftung	Liability
10.1	Die Parteien unterrichten sich unverzüglich über bekannt werdende Verletzungsrisiken und angebliche Verletzungen gesetzlicher, genormter oder vertraglicher Obliegenheiten und geben sich Gelegenheit, Ansprüchen Dritter einvernehmlich entgegenzuwirken.	The parties notify each other without undue delay of any risks of infringement and alleged infringement against statutory, standardized or contractual obligations of which they become aware and give each other the opportunity to take concerted action against any third party's claims.
10.2	Haftung. Haftet der LIEFERANT wegen schuldhaften Verstoßes gegen vorliegende Bedingungen oder aufgrund einschlägiger Gesetze, so ist er dem BESTELLER gegenüber wie folgt zum Ersatz des Schadens verpflichtet, der dem BESTELLER unmittelbar oder mittelbar infolge einer Pflichtverletzung des LIEFERANTEN entsteht. Wird der BESTELLER aufgrund verschuldensunabhängiger Haftung nach Dritten gegenüber nicht abdingbarem Recht in Anspruch genommen, tritt der LIEFERANT gegenüber dem BESTELLER insoweit ein, wie er auch unmittelbar haften würde. Im Rahmen seiner Freistellungsverpflichtung hat der LIEFERANT sämtliche Aufwendungen zu erstatten, die sich aus oder im Zusammenhang mit einer Inanspruchnahme Dritter einschließlich vom BESTELLER oder des hierfür zuständigen Kunden bzw. Behörde durchgeführter Aktionen gemäß Ziffer 10.3 ergeben. Unmittelbare und mittelbare Folgen umfassen unter anderem aber nicht abschließend Kosten, Aufwendungen, für Gerichte und Rechtsanwälte, Schäden und Verluste, vergebens getätigte Aufwendungen, Prüfungen, vergebens getätigte Verarbeitung, Fehlerfeststellung und -beseitigung, Sortierkosten, Mehrkosten von Dreittlieferungen (Deckungskauf), zusätzliche Maßnahmen zur Qualitätssicherung / Fehlervermeidung, Reklamationsbetreuung, Ausfall- und Demontagekosten bei Rückläufern aus dem Feld und Anspruchsabwicklungen und Kosten, die dem BESTELLER auf Vorlage entsprechender Belastungsanzeigen von seinen Kunden in Rechnung gestellt werden.	Liability. If the SUPPLIER is liable for its culpable breach of the present terms and conditions or appropriate laws, the SUPPLIER shall be liable for damage directly or indirectly caused to the PURCHASER as a result of breach of SUPPLIER's duty. In case the PURCHASER is liable under law, without any fault on his part, which liability cannot be excluded with regard to third party claimants, then the SUPPLIER indemnify and shall hold the PURCHASER harmless of any claim to the extent it would himself be liable directly. Under its obligation to indemnify, the SUPPLIER must reimburse any expenses that arise out of or in connection with any recourse taken by third parties including by the PURCHASER or by the customer or authority responsible for the activities according to section 10.3 carried out. Directly or indirectly damages and losses include in particular but are not limited to costs, expenditures, for courts and legal advice, damages and losses, useless expenditures, tests, useless processing, for defect detecting and elimination, costs for sorting out, additional costs for delivery by third party (replacement purchase), additional activities for quality assurance / defect prevention, reclamation services, the costs of downtime and disassembly in the case of returns from the field and handling complaints including the costs, which are charged to the PURCHASER by its customers upon presentation of corresponding debit notes.
10.3	Produkthaftung. Falls aufgrund von Konstruktions-, Fabrikations-, Instruktions-, Produktbeobachtungsfehlern oder Erkenntnissen aus der Praxis, aus Testergebnissen oder anderweitig eine der Parteien Kenntnis davon erlangt, dass die Leistung oder ähnliche Leistungen des LIEFERANTEN oder die Verwendung derselben in Verbindung mit anderen Sachen möglicherweise einen sicherheitsrelevanten Defekt oder	Product Liability. If due to defects in construction, manufacturing, instructions, surveillance of the Services or knowledge from practice, from test results or otherwise one of the parties learns that the SUPPLIER's Service or services similar to the SUPPLIER's Services or the use of thereof in connection with other articles do or possibly may cause a safety-relevant defect or decrease of power, then said party shall without undue

	<p>Leistungsabfall hervorruft oder hervorrufen kann, dann wird diese Partei unverzüglich die andere Partei darüber informieren und Aktionen zur Vermeidung oder Verminderung von möglichen Folgen und Schäden ergreifen.</p> <p>Entsprechendes gilt bei Rückrufen, die durch den BESTELLER, dessen Kunden oder durch hierfür zuständige Behörden veranlasst werden.</p> <p>Der BESTELLER übernimmt die Federführung bei der Durchführung der Aktionen für den LIEFERANTEN und kann sich dabei der Einrichtungen und der Unterstützung von Kunden oder Dritten bedienen.</p> <p>Die Aktionen erstrecken sich auf alle noch nicht erbrachten als auch erbrachten Leistungen, wenn und soweit der LIEFERANT nicht ordnungsgemäß und begründet ausschließen kann, dass diese von dem Problem nicht betroffen sind.</p> <p>Keine Bestimmung in dieser Ziffer 10.3 soll den BESTELLER und den LIEFERANTEN daran hindern, einseitige Aktionen durchzuführen oder Maßnahmen zur Fehlerbeseitigung zu ergreifen, falls die Parteien sich nicht über eine gemeinsame Durchführung solcher Aktivitäten und Maßnahmen unverzüglich einigen können.</p>	<p>delay inform the other party thereof and shall take activities in order to avoid or minimize possible consequences and damages thereof.</p> <p>The same shall apply in case of recalls determined by the PURCHASER, its customer or by authorities responsible for recall campaigns.</p> <p>The PURCHASER shall be in charge of implementing the activities on behalf of the SUPPLIER and can use the infrastructure and the support from customers and third parties.</p> <p>The activities extends to any and all not yet provided as well as provided Services, if and to the extent the SUPPLIER is not able to exclude in a proper and reasonable manner that the Services are not being affected by the problem.</p> <p>No provision of this section 10.3 is supposed to hinder the PURCHASER or the SUPPLIER from unilaterally implementing activities or measures to eliminate the fault in the event that the parties cannot agree on a joint implementation of such activities and measures without undue delay.</p>
10.4	<p>Sonstige Pflichtverletzung. Bei einer über die Lieferung fehlerhafter Leistung hinausgehenden schuldhaften Pflichtverletzung des LIEFERANTEN z.B. bei einer Aufklärungs-, Beratungs- oder Untersuchungspflicht kann der BESTELLER Ersatz des daraus resultierenden Mangelfolgeschadens (Mangelfolgeschaden ist der Schaden, der infolge eines Fehlers einer Leistung an Rechtsgütern des Leistungsempfängers entstehen) sowie des dem Kunden vom BESTELLER erstatteten Mangelfolgeschadens verlangen.</p>	<p>Other Breach of Duty. In the event of a culpable breach of duty by the SUPPLIER that goes beyond the delivery of defective goods, e.g. in the event of an obligation to provide information or advice or in the event of an obligation to investigate, the PURCHASER can demand compensation for the resulting consequential damage caused by a defect (consequential damage is the damage of legally protected interest of the service recipient) caused by the defect service, as well as for the consequential damage caused by a defect, which the PURCHASER has refunded to the customer.</p>
10.5	<p>Versicherungsverpflichtung. Der LIEFERANT verpflichtet sich, eine für die Industriebranche, in der die Leistung verwendet wird, erweiterte Produkthaftpflicht-Versicherung einschließlich Ein- und Ausbaurückstellungen und eine Rückrufversicherung mit jeweils einer ausreichenden weltweit geltenden Deckungssumme, mindestens jedoch in Höhe von 5.000.000 (fünf Millionen) EUR pro Schadensfall für die Dauer der Leistungserbringung einschließlich der einschlägigen Verjährungsfristen zu unterhalten. Stehen dem BESTELLER weitergehende Schadensersatzansprüche als die Deckungssummen zu, so bleiben diese unberührt. Die Versicherungsleistung geht jeder sonstigen Deckung, die der BESTELLER erhält oder erhalten soll, vor.</p>	<p>Insurance Obligation. The SUPPLIER undertakes to maintain an extended product liability insurance including the costs of fitting and removal and an insurance against recalls for the industry branch for which the Service is used, each with a sufficient globally applicable sum insured, however at least EUR 5,000,000 (five million) per case of damage for the duration of rendering and delivery of the Services including the appropriate limitation period. This shall be without prejudice to any claims for damages, which go further than the sums insured and to which the PURCHASER may be entitled. The insurance settlement shall take precedence over any other cover, which the PURCHASER receives or is to receive.</p>
10.6	<p>Gesetzliche Regressansprüche. Dem BESTELLER stehen die gesetzlichen Regressansprüche innerhalb der Lieferkette (Lieferantenregress) neben den Mängelansprüchen zu. Der BESTELLER ist insbesondere berechtigt, genau die Art der Nacherfüllung vom LIEFERANTEN zu verlangen, die der BESTELLER seinem Kunden im Einzelfall schuldet. Das gesetzliche Wahlrecht des BESTELLERS wird hierdurch nicht eingeschränkt.</p> <p>Die Ansprüche aus Lieferantenregress gelten entsprechend, wenn die Leistung vor ihrer Veräußerung durch den BESTELLER oder dem Kunden des BESTELLERS in ein anderes Produkt eingebaut oder weiterverarbeitet wurde.</p>	<p>Statutory Rights of Recourse. The PURCHASER is entitled to the statutory rights of recourse within the supply chain (recourse against suppliers) in addition to the claims for defects. The PURCHASER shall particularly be entitled to demand precisely such kind of Supplement Service from the SUPPLIER as the PURCHASER owes its customer in the individual case. This does not limit the PURCHASER's statutory right to choose.</p> <p>The rights of recourse apply accordingly, if the SERVICE is being processed before the alienation to a customer or by a customer e.g. by integration to another product.</p>
10.7	<p>Nachweise. Dem LIEFERANTEN ist die Leistung, wegen derer Mängelansprüche gestellt werden, auf</p>	<p>Evidence. Upon request the PURCHASER must make the Service, due to which claims for defects were raised,</p>

	<p>Verlangen und soweit vom Kunden des BESTELLER zur Verfügung gestellt auf seine Kosten vom BESTELLER zur Verfügung zu stellen und es erfolgt generell ein Nachweis aller angefallenen und dem LIEFERANTEN in Rechnung gestellten Beträge durch den BESTELLER, soweit der Kunde des BESTELLERs keine Pauschbeträge geltend macht, die der BESTELLER als angemessen ansieht.</p> <p>Wurde zwischen dem BESTELLER und einem Kunden eine Vereinbarung getroffen, nach der beim Auftreten von Mängeln nach dem Einbau der Ware für bestimmte Märkte ein besonderes Verfahren zur Festlegung des Fehlerumfanges ohne konkrete Überprüfung der Mängelursache im Einzelfall gilt, erklärt sich der LIEFERANT bereit, die Ergebnisse eines solchen Referenzmarktverfahrens gegen sich gelten zu lassen. Dem LIEFERANTEN ist es ungeachtet der Anerkennung eines solchen Verfahrens gestattet, einen Nachweis dafür zu erbringen, dass der tatsächlich eingetretene Schaden nicht oder nur in geringerem Umfang entstanden ist.</p>	<p>available to the SUPPLIER to the extent provided by the customer of the PURCHASER at its cost and, in general, the PURCHASER shall provide a proof of all costs incurred and charged to the SUPPLIER, insofar as the PURCHASER's customer does not assert lump sums, which the PURCHASER considers to be reasonable.</p> <p>If an agreement was reached between the PURCHASER and a customer, pursuant to which if defects occur after the Goods have been fitted in for certain markets a particular process applies to determine the extent of the defect without specifically checking the cause of the defect in the individual case, the SUPPLIER declares that it is prepared to acknowledge the results of such a Reference Market Procedure as binding upon it. Notwithstanding the acknowledgement of such process the SUPPLIER is permitted to prove that the damage, which actually occurred, was not incurred or only to a lesser extent.</p>
11.	Zoll- und außenhandelsrechtliche Anforderungen	Customs and Foreign Trade Law Requirements
11.1	<p>Der LIEFERANT informiert sich über die Anforderungen der Zollabwicklung und stellt dem BESTELLER rechtzeitig alle erforderlichen Dokumente und Informationen wie unter anderem die statistische Warennummer (HS-Code / harmonized code), Benennung von präferenzbegünstigten Waren, Ursprungszeugnis und alle sonstigen notwendigen Informationen zur Import- bzw. Exportabwicklung zur Verfügung.</p> <p>Sofern gesetzlich keine anderen oder weiteren Voraussetzungen gefordert werden, übersendet der LIEFERANT an den BESTELLER vor erstmaliger Lieferung mit entsprechender Geltungsdauer und sodann vor Ablauf des Gültigkeitszeitraum-Endes unaufgefordert eine Langzeit-Lieferantenerklärung für Produkte mit Präferenzursprungseigenschaft (z.B. für die EU: Vordruck gemäß Verordnung (EU) Nr. 2015/2447). Änderungen des Warenursprungs sind unverzüglich dem BESTELLER gegenüber schriftlich anzuzeigen.</p>	<p>The SUPPLIER shall read upon the requirements of customs procedure and shall provide to PURCHASER complete documents and information e.g. but not limited to the statistical tariff number (HS-Code / harmonized code) of the Goods, notification that goods have preferential origin status, certificate of origin and all necessary information of import and export requirements.</p> <p>Unless otherwise or additional required by law, the SUPPLIER shall unsolicited provide to PURCHASER a Long-term supplier's declaration for products having preferential origin status (e.g. for EU pursuant to EU-Regulation No. 2015/2447).</p> <p>Any changes of origin of goods must be indicated in writing to the PURCHASER without undue delay.</p>
11.2	Genehmigungen/ Exportkontrolle/ Sicherheit in der internationalen Lieferkette.	Administrative Decision/ Export Control/ Safety in the international Supply chain
11.2.1	<p>Der LIEFERANT informiert den BESTELLER bezüglich seiner Güter im Sinne des Außenwirtschaftsrecht incl. aller Bestandteile unverzüglich über</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Exportbeschränkungen und erteilte Exportgenehmigungen, die im Herstellungsland und/oder im Versendungsland der Leistung bestehen ▪ über Genehmigungspflichten, die nach dem US Amerikanischen Export und Re-exportrecht bestehen inklusive sogenannter EAR99 Güter, ▪ über Genehmigungspflichten für Dual-Use, Rüstungsgüter und sonstige als „beschränkt“ gelistete Güter informieren, die nach dem Gemeinschaftsrecht der Europäischen Union oder den nationalen Vorschriften des Außenwirtschaftsrechts bestehen. <p>Sofern der LIEFERANT Handelswaren, Dienstleistungen und/oder Technologien liefert, die der Exportkontrolle unterliegen, leitet der LIEFERANT unaufgefordert nachfolgende Informationen und entsprechende Dokumente an den BESTELLER weiter:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ die Dual-Use Listennr. (Güterlisten-Anhänge zur EU-Dual-Use-Verordnung in der jeweils gültigen 	<p>The SUPPLIER immediately inform PURCHASER about the goods according to the specification of the Foreign Trade law incl. all components of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ any export restrictions or export permits issued in the country of manufacture and/or the country in which the Service are dispatched; ▪ any obligation to obtain a permit under the US export and re-export laws including so called EAR99 items; ▪ any obligation to obtain a permit for Dual-Use Goods and military and other restricted goods under the community law of the European Union or the national provisions of the foreign trade legislation. <p>If the SUPPLIER delivers commodities, services and/or technologies, which are subject to export control, the SUPPLIER will forward to PURCHASER the following information and required documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Export control list number according to annex of EU-Dual-Use-Regulation (in the latest version);

	<p>Fassung),</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ bei US- Handelswaren, Dienstleistungen und/oder Technologien ▪ ob diese dem US-Reexport Bestimmungen unterliegen (Export administration Regulations EAR bzw. International Traffic in Arms Regulations ITAR), ▪ die ECCN Nr. (Export Control Classification Number) gemäß US Export Administration Regulations (EAR, USML (U.S. Munitions List) according to ITAR), ▪ eine „Export Lizenz“ ▪ die US-Ursprungsmenge und gegebenenfalls die Höhe der genehmigungspflichtigen Anteile ▪ Auskunft zum Transport durch die USA und/oder Herstellung und/oder Lagerung in den USA und/oder Fertigung mit Hilfe US-amerikanischer Technologie oder Teile, ▪ sonstiges warentechnisches Informationsmaterial für die Beantragung von behördlichen Genehmigungen, ▪ einen Ansprechpartner des LIEFERANTEN zur Klärung etwaiger Rückfragen. <p>Diese Informationspflicht besteht für den LIEFERANTEN auch nach Ende der Geschäftsbeziehungen.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ for US- commodities, services and/or technologies ▪ if they are subject to US-re-export regulations (Export Administration Regulations EAR or International Traffic in Arms Regulations ITAR); ▪ ECCN (Export Control Classification Number) acc. to EAR or USML (U.S. Munitions List) according to ITAR ▪ an Export License ▪ the percentage of US-content and if, the US portion is subject to approval ▪ information regarding transportation through the USA and/or manufacturing and/or storage in the USA and/or manufacturing with US-technology or US-parts, ▪ provision of technical information for licence applications at authorities ▪ SUPPLIER's contact person for clarification of questions. <p>The SUPPLIER's information obligations are valid even after expiration of the business relationship.</p>
11.2.2	<p>Sicherheit in der internationalen Lieferkette. Der LIEFERANT verpflichtet sich Waren und Leistungen, die für den BESTELLER produziert, gelagert, befördert, geliefert oder vom BESTELLER übernommen werden, an sicheren Betriebsstätten und an sicheren Umschlagsorten zu produzieren, zu lagern, zu be- oder verarbeiten und zu verladen, sowie während der Produktion, Lagerung, Be- oder Verarbeitung, Verladung und Beförderung vor unbefugten Zugriffen zu schützen. Das eingesetzte Personal muss zuverlässig sein. Geschäftspartner, die im Auftrag des LIEFERANTEN handeln, sind darüber zu unterrichten, dass sie ebenfalls Maßnahmen treffen müssen, um die oben genannte Lieferkette zu sichern. Darüber hinaus stellt der LIEFERANT sicher, dass er und seine Geschäftspartner und die einschlägigen Gesetze und Verordnungen insbesondere zum Außenwirtschaftsrecht (inklusive Ein- und Ausfuhrbestimmungen) und Anti-Terror Listen (z.B. EG 881/2002 und EG 2580/2001) einzuhalten. Auf Anforderung ist eine Sicherheitserklärung abzugeben oder die AEO (Authorized Economic Operator)/C-TPAT Zertifikatsnummer mitzuteilen.</p>	<p>Safety in the international Supply chain. The SUPPLIER is obligated for Goods and Services which are produced, stored, transported, delivered for the PURCHASER or accepted by the PURCHASER to store, process, finish, and to load them in secure facilities and transshipment points and to safeguard such goods or services from unauthorized access during production, storage, processing, finishing, loading and transportation. The staff appointed must be reliable. The Supplier shall instruct business partners acting on its behalf that they are also required to undertake measures to secure the aforementioned supply chain. Furthermore the SUPPLIER ensures that he and his business partners comply with applicable laws and regulations in particular but not limited to foreign trade legislation (incl. import regulations) and anti-terror lists (e.g. EC 881/2002 und EG 2580/2001). On request, security declaration or the AEO/C-TPAT certificate number shall be submitted.</p>
11.3	<p>Der LIEFERANT ist verpflichtet, dem BESTELLER im Zusammenhang mit Ziffer 11.2 benötigte Informationen und Dokumente rechtzeitig zu übergeben, die Überprüfung durch die Zollverwaltung zu ermöglichen, als auch eventuell erforderliche amtliche Bestätigungen beizubringen. Der LIEFERANT unterstützt den BESTELLER bei der Reduzierung oder Minimierung der Zollgebühren.</p>	<p>The SUPPLIER is obliged to hand over to the PURCHASER information and documents as required pursuant to Section 11.2 in due time and to allow a review thereof by the customs administration as well as to provide any necessary official confirmations.</p> <p>The SUPPLIER assists the PURCHASER for the purpose of reduction or minimisation of customs duties.</p>
11.4	<p>Kommt der LIEFERANT seinen Verpflichtungen nach Ziffer 11 nicht nach, so hat der BESTELLER hieraus resultierende Verzögerungen in der Bearbeitung und Bezahlung nicht zu vertreten und der LIEFERANT stellt den BESTELLER von eigenen Schäden und Ansprüchen Dritter und sonstigen Folgen daraus frei.</p>	<p>If the SUPPLIER does not fulfil its obligations according Section 11, the PURCHASER shall not be responsible for any delays in the processing or payment resulting therefrom and the SUPPLIER shall indemnify and hold the PURCHASER harmless from own damages and claims of third parties and other consequences.</p>
12.	Ersatzteillieferverpflichtung	Obligation to Supply Spare Parts
	<p>Der LIEFERANT ist verpflichtet, die Leistung oder das mit der Leistung bearbeitete Produkt als Ersatzteil entsprechend der Serienbelieferung für den Zeitraum der</p>	<p>The SUPPLIER is obliged to render the Service or the product processed using the Service as supply spare parts in accordance with the series delivery produced</p>

	gewöhnlichen technischen Nutzung, mindestens jedoch 15 Jahre nach Serienende beim OEM zu den zu diesem Zeitpunkt bestehenden Bedingungen unter Verwendung von Originalwerkzeugen und unverändert zu liefern.	with original tooling for the period of ordinary technical use, however for at least 15 years following the end of serial production at OEM upon the terms and conditions that exist at that time.
13.	Eigentum- und Nutzungsrechte, Kennzeichnung, Vertraulichkeit, Aufbewahrung, Versicherung, Herausgabe, Informationssicherheit	Property Rights, Rights to Use, Labelling, Confidentiality, Storage, Insurance, Return
13.1	Sofern nichts anderes ausdrücklich und schriftlich vereinbart wurde, regeln die Bestimmungen in Ziffer 13 das Eigentums- und Nutzungsrecht, die Kennzeichnung, die Vertraulichkeit, Verwahrung, Herausgabe und Versicherung von Informationen und Gegenständen, wie nachfolgend definiert.	Unless otherwise explicitly agreed in writing, the terms and conditions as set forth in section 13 rule the property right, right to use, labelling, confidentiality, storage, return and insurance of Information and Articles.
13.2	Informationen in dieser Ziffer 13 sind Abbildungen, Konstruktionszeichnungen, kaufmännische und technische Daten, Vertrags- und behördliche Dokumente, Geschäftsdaten, Arbeitsanweisungen, Know-how und Erfindungen, sowie weitere Informationen körperlicher und unkörperlicher Art.	"Information" in this Section 13 are pictures, construction drawings, commercial and technical data, contractual and regulatory documents, business data, working instructions, know-how and inventions, as well as further information, whether of a tangible or intangible nature.
13.3	Gegenstände in diesem Abschnitt 13 sind Muster, Prototypen, Sonderbetriebsmittel, Material für die Produktion oder Verpackung, Computerequipment und Transportbehälter und Messmittel, sowie weitere Gegenstände.	"Articles" in this Section 13 are samples, prototypes, special mean of production, material for production or packaging, computer hardware and transport container and measurement equipment, as well as further articles.
13.4	Informationen und Gegenstände im Sinne der Ziffer 13.4.1 bis 13.4.6 sind solche, <ul style="list-style-type: none"> ▪ die der BESTELLER dem LIEFERANTEN zur Verfügung stellt, oder ▪ für die der BESTELLER hierfür einen vom LIEFERANTEN ausgewiesenen und vereinbarten Betrag leistet und/oder anzunehmen ist, dass der Betrag über den Leistungsbezug amortisiert wird, oder ▪ die auf unerlässliches technologisches Wissen, Ideen oder Ausrüstung des BESTELLERs basieren und (i) speziell für die Leistung verwendet oder (ii) dadurch veranlasst erstellt werden oder (iii) nach Angaben des BESTELLERs hergestellt werden. 	Information and Articles in the sense of Section 13.4.1 until 13.4.6 are such <ul style="list-style-type: none"> ▪ which are provided by the PURCHASER to the SUPPLIER; or ▪ for which the PURCHASER pays a declared and agreed amount and/or can be assumed that the amount is amortized according to the rendering of the Services; or ▪ which are based on PURCHASER's indispensable technological know-how, ideas or equipment and (i) are specially used for the Service or (ii) made because of the Service or (ii) made according to the PURCHASER's requirements.
13.4.1	Eigentum. Nutzung. Informationen und Gegenstände sind bzw. bleiben alleiniges Eigentum des BESTELLERs und sind entsprechend vom LIEFERANTEN geeignet, dauerhaft und deutlich zu kennzeichnen und dürfen ausschließlich für die vom BESTELLER bestellte Leistung verwendet werden. Der LIEFERANT ist verpflichtet, dem BESTELLER auf Nachfrage jederzeit einen geeigneten Nachweis (z.B. Bestätigung, Fotos) über die Erfüllung seiner Verpflichtungen vorzulegen. Die Parteien sind sich jetzt bereits über die Übertragung des Eigentums an neu zu erstellenden Informationen und Gegenständen zum Zeitpunkt des Beginn der Entstehung einig. Die physische Übergabe des Eigentums an den BESTELLER wird dadurch ersetzt, dass der BESTELLER die Informationen und / oder Gegenstände dem LIEFERANTEN zur Nutzung für die vom BESTELLER bestellten Leistung überlässt. Ist vereinbart, dass das Eigentum beim LIEFERANTEN verbleibt, so erhält der BESTELLER das Recht zur Mitbenutzung und zum Ankauf (Anwartschaftsrecht auf Übertragung des Eigentums auf den BESTELLER) zum Buchwert.	Property. Use. Information and Articles respectively remain the sole property of the PURCHASER and shall be labelled as property of the PURCHASER by the SUPPLIER in a proper, permanent and clear manner and can be used by the SUPPLIER only for the Service ordered by the PURCHASER. The SUPPLIER is under a duty to, upon request and at any time, produce to the PURCHASER suitable proof (e.g. confirmation, photographs) that it has fulfilled its obligations. The parties yet agree that the property in newly created Information and Articles shall be transferred to the PURCHASER at begin of its accrument. The physical transfer of the Information and / or Articles shall be replaced by a user agreement to allow the SUPPLIER to use the property for the Services ordered by the PURCHASER. If agreed, that the title shall remain at the SUPPLIER, the PURCHASER shall be given the right of co-use and of purchase (expectant right to the transfer of title to the PURCHASER) at net book value.
13.4.2	Geheimhaltung. Informationen und Gegenstände sind vom LIEFERANTEN geheim zu halten, und zwar auch nach Beendigung des Vertrages. Die Geheimhaltungspflicht erlischt erst, wenn und soweit die in den Informationen und Gegenständen enthaltenen	Confidentiality. Information and Articles must be kept confidential by the SUPPLIER, including after termination of the Contract. The obligation to maintain confidentiality shall not lapse until and to the extent that the information and knowledge contained in the

	Informationen und das Wissen allgemein bekannt geworden, von Dritten rechtmäßig erworben, zusammen mit der Berechtigung zur Offenlegung oder die Offenlegung durch den BESTELLER schriftlich erlaubt worden sind. Die Geheimhaltungspflicht beinhaltet auch das Verbot, Kunden und Dritten die Möglichkeit des Einblicks in und Zugangs zu Rohmateriallieferungen, Halbfertig- oder Fertigprodukte und Sonderbetriebsmitteln zu verschaffen.	Information and Articles have become generally known or were acquired legally from a third party together with the right to disclose it or the PURCHASER has in writing permitted the disclosure. The obligation to maintain confidentiality includes a prohibition from allowing customers and third parties the opportunity of gaining an insight into or access to deliveries of raw materials, semi-finished or finished products and special means of production (<i>Sonderbetriebsmittel</i>).
13.4.3	Schutz. Informationen und Gegenstände sind vom LIEFERANTEN ordnungsgemäß, vor Zugriff Dritter, Verlust bzw. Beschädigung und Verschlechterung geschützt und getrennt von anderen Sachen zu verwahren. Bei elektronischen Informationen stellt der LIEFERANT die Vertraulichkeit, Verfügbarkeit und Integrität von Informationen durch Einsatz von geeigneten Schutzmechanismen für informationsverarbeitende und -speichernde Systeme sicher.	Protection. Information and Articles must be stored by the SUPPLIER in a suitable manner, prevented from access by third parties, protected against loss, damage and worsening and separated from other objects. In case of electronic Information the SUPPLIER ensures the confidentiality, availability and data integrity of Information by use of appropriate protective mechanism for information-processing and information storage systems.
13.4.4	Versicherung. Informationen und Gegenstände sind vom LIEFERANTEN geeignet zu (Wieder)Herstellkosten gegen Diebstahl, Beschädigung und Verlust zu versichern und zu (Wieder)Herstellkosten in eine All-Risk-Versicherung aufzunehmen.	Insurance. Information and Articles must be insured by the SUPPLIER at replacement value for theft, damage and loss and must be included into an All-Risk-Insurance.
13.4.5	Informationen und Gegenstände dürfen nicht ohne schriftliche vorherige Zustimmung des BESTELLERS verfügt, verlagert, verbracht, verschrottet oder sicherungsübereignet werden.	Information and Articles shall not be disposed without the prior written consent of the PURCHASER, not be transferred, relocated, transported, scrapped or transferred as security.
13.4.6	Rückgabe. Informationen und Gegenstände sind an den BESTELLER unter Wegfall des Nutzungsrechts des LIEFERANTEN im Falle der Höheren Gewalt, eines Kündigungsgrunds, eines wichtigen Grundes oder wenn es nicht mehr verwendet wird, ordnungsgemäß als auch – wenn zutreffend – im gewarteten Zustand und transportfähig verpackt zurückzugeben. Kopien von Informationen dürfen vom LIEFERANTEN nur verwahrt werden, soweit dies gesetzlich oder dies zum Nachweis erbrachter Leistungen im Sinne der Produkthaftung gefordert wird und die Verwahrung vor dem Zugriff Dritter sicher ist.	Return. Information and Articles are returned to PURCHASER including lapse of SUPPLIER's right to use in case of an event of Force Majeure, reason of termination, important reason or if it is not anymore used, in a suitable manner as well as – if applicable – in maintained condition and transportable packaged. Copies of Information can be stored by the SUPPLIER only, if and to the extent that this is stipulated by law or required for evidence of rendered Services in view of product liability and if the storage is ensured against the access by third party.
13.5	Schutzrechte. Im Fall der Ziffer 13.4 stehen Schutzrechte (wie nachfolgend definiert) in oder den Informationen und / oder Gegenständen anhaftend alleine dem BESTELLER zu und werden mit Beginn der Erstellung an den BESTELLER übertragen. „Schutzrechte“ im Sinne dieses Vertrags sind, (i) angemeldete, erteilte bzw. eingetragene Patente, Gebrauchsmuster, Geschmacksmuster als auch das Halbleiterschutzrecht, (ii) Know-how und (iii) Urheberrechte sowie verwandte Schutzrechte. Ist ein Urheberrecht aufgrund einschlägiger Gesetze nicht übertragbar, so gewährt der LIEFERANT dem BESTELLER unwiderruflich (i) an dem Urheberrecht ein ausschließliches Recht zur zeitlich, inhaltlich und geographisch unbegrenzten Nutzung durch den BESTELLER und vom BESTELLER ermächtigten Dritten insbesondere zur Veränderung, Weiterentwicklung, Vervielfältigung, Verbreitung, Ausstellung, öffentlichen Wiedergabe und Vertrieb in allen bekannten und unbekanntem Nutzungsarten, und zur Übertragung und (ii) soweit eine zeitliche Befristung für die Nutzung der Urheberrechte besteht, eine Option zur Verlängerung des Nutzungsrechts zu angemessenen und gesondert zu vereinbarenden Bedingungen. Bei Informationen und Gegenständen im Sinne der Ziffer	Intellectual Property Right. If case of section 13.4, the PURCHASER reserves any Intellectual Property Rights (as defined below) to and inherent to the Information and Articles and shall be assigned to PURCHASER with begin of its accrument. In the sense of this Contract, Intellectual Property Rights means (i) filed, granted or registered patents, utility model, design patents as well as mask-work rights, (ii) know-how and (iii) copyrights and related protective rights. If a copyright is not assignable according to applicable law, the SUPPLIER shall irrevocably grant to PURCHASER (i) an exclusive right to use the copyright by the PURCHASER and by third parties authorized by PURCHASER unlimited in time, content and geographic, in particular but not limited to for modification, further development, reproduction, dissemination, exhibition, public reproduction and distribution in all known and unknown uses, and assignment thereof and (ii) if there is a time limit for the use of copyright, an option to extend the right of use on reasonable and separately agreed terms.

	<p>13.4 leistet der LIEFERANT grundsätzlich einen nachrangigen Beitrag bei der Erstellung urheberrechtlich geschützter Werke.</p> <p>Der LIEFERANT verzichtet unwiderruflich im Namen des jeweiligen Urhebers auf die ausdrückliche Anerkennung dessen Urheberschaft und auf die Urheberbezeichnung an dessen Werk.</p> <p>Sofern Ziffer 13.4 nicht einschlägig ist, gewährt der LIEFERANT dem BESTELLER an für die Leistung benötigten Schutzrechten ein in 13.4 Satz 3 definiertes jedoch nicht-ausschließliches Nutzungsrecht.</p>	<p>In the case of Information and Articles as defined in section 13.4, the SUPPLIER shall, in principle, make a subordinated contribution for the creation of works protected by copyright.</p> <p>The SUPPLIER, as authorized from the creator, irrevocably waives on behalf of the creator, the explicit recognition of creator's origin and the designation of the creator at his work.</p> <p>Insofar Section 13.4 is not relevant, the SUPPLIER shall grant to PURCHASER a right to use the Intellectual Property Rights as required for the Service and defined in Section 13.4 sentence 3 but non-exclusive.</p>
13.6	<p>Sonderbetriebsmittel. Sofern nichts anderes schriftlich vereinbart ist, sind Kosten von Sonderbetriebsmitteln und Folge- bzw. Ersatzsonderbetriebsmittel im Preis je Leistung berücksichtigt und werden nicht gesondert vom BESTELLER gezahlt. Der LIEFERANT ist verpflichtet, an den Fertigungsmitteln etwa erforderliche Wartungs- und Inspektionsarbeiten sowie alle Instandhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten auf eigene Kosten rechtzeitig durchzuführen.</p>	<p>Special Means of Production. Unless otherwise agreed in writing, the costs of special means of production (<i>Sonderbetriebsmittel</i>) and follow-on and replacement thereof have been taken into account in the price of the Service and shall not be paid separately by the PURCHASER. The SUPPLIER is obliged to carry out any servicing and inspection work on the Special Means of Production (<i>Sonderbetriebsmittel</i>) that may be necessary and all maintenance and repair work in a timely manner at its own cost.</p>
13.7	<p>Software. Wenn im Leistungsumfang Software enthalten und soweit nichts anderes ausdrücklich vereinbart ist, wird dem BESTELLER grundsätzlich ein nichtausschließliches Recht eingeräumt, die Software einschließlich ihrer Dokumentation im für die angedachte Anwendung notwendigen Umfang zu nutzen und zu verbreiten. Für vom LIEFERANTEN für den BESTELLER individuell programmierte Software und Softwarebestandteile gilt Ziffer 13.5. Insofern übergibt der LIEFERANT an den BESTELLER den Quellcode. Im Übrigen gelten die Bestimmungen in den Ziffern 13.4.2 bis 13.4.6 entsprechend.</p>	<p>Software. If the scope of the Service includes software and unless otherwise expressly agreed, generally the PURCHASER is granted a non-exclusive right to use and to distribute the software including its documentation to the extent necessary for the intended application. For software and components of software individual programmed by SUPPLIER Section 13.5 shall apply. Insofar, the SUPPLIER provides the source code to the PURCHASER. For the rest, the terms and conditions as set forth in 13.4.2 to 13.4.6 apply.</p>
13.8	<p>Der LIEFERANT bestätigt, dass die Bestimmungen der Ziffer 13 nicht von einer ausstehenden Zustimmung Dritter oder einer ausstehenden Inanspruchnahme einer Arbeitnehmererfindung abhängig ist.</p>	<p>The SUPPLIER confirms that the provisions of Section 13 are not dependent on a pending third-party approval or a pending acquisition of an employee's invention.</p>
14.	Information über Schutzrechte	Information about Intellectual Property Rights
	<p>Der LIEFERANT wird unaufgefordert die Benutzung von veröffentlichten und unveröffentlichten eigenen und von lizenzierten Schutzrechten und Schutzrechtsanmeldungen an der Leistung und von bestehenden Beschränkungen derselben mitteilen.</p>	<p>The SUPPLIER shall disclose unrequested the use of published and unpublished Intellectual Property Rights of its own or licensed Intellectual Property Rights and applications for Intellectual Property Rights in the Services and of existing restrictions to the same.</p>
15.	Geschäftliche Kennzeichen, Werbeverbot.	Commercial Marks, Prohibition of Advertising.
	<p>Dem LIEFERANT ist jede Verwendung geschäftlicher Kennzeichen des BESTELLERS und seiner Kunden, insbesondere Marken, Firmennamen und Logos, und Offenlegung oder Bekanntgabe von Leistungen für den BESTELLER oder der mit den Leistungen für den BESTELLER hergestellten Produkte / Prototypen etc. und die Kennzeichnung und Verwendung von Leistungen oder Verpackungsmaterialien mit eigenen Logos und eine Bezugnahme auf eine Geschäftsverbindung mit dem BESTELLER untersagt, soweit nichts anderes ausdrücklich und schriftlich vorab vereinbart wurde.</p>	<p>Unless otherwise expressly agreed in advance in writing, the SUPPLIER is prohibited from using any commercial marks of the PURCHASER or of the PURCHASER's customers, in particular trademarks, company names and logos, and is prohibited from disclosing or announcing any Services for the PURCHASER or products/prototypes etc. produced with the Services agreed for the PURCHASER and from marking and using Services or packaging material with their own logos and from referring to the business relationship with the PURCHASER.</p>
16.	Eigentum an der Leistung	Title in the Service
16.1	<p>Die Übereignung der Ware an den BESTELLER erfolgt unbeding.</p>	<p>The transfer of title in the Goods to the PURCHASER is unconditional.</p>
16.2	<p>Ausgeschlossen sind jedenfalls alle Formen des erweiterten oder verlängerten Eigentumsvorbehalts, so dass ein vom LIEFERANTEN gegebenenfalls wirksam erklärter Eigentumsvorbehalt nur bis zur Bezahlung der an den BESTELLER gelieferten Ware gilt.</p>	<p>All forms of extended or prolonged reservation of title are in any event excluded so that any reservation of title that may validly be declared by the SUPPLIER shall only apply until the Goods delivered to the PURCHASER have been paid for.</p>
16.3	<p>Eine Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung durch</p>	<p>Any processing, combining or mixing by the SUPPLIER</p>

	den LIEFERANTEN von bereitgestellten Gegenständen wird für den BESTELLER vorgenommen. Bleibt bei einer Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung mit Sachen Dritter deren Eigentumsrecht bestehen, so erwirbt der BESTELLER an der neuen Sache Miteigentum im Verhältnis des Wertes der von ihm bereitgestellten Sache zu den anderen Sachen.	of the items provided by the PURCHASER shall be done on behalf of the PURCHASER. If, in any processing, combining or mixing with the property of third parties, their title subsists, the PURCHASER shall acquire joint title in the new article in the proportion that the value of the goods supplied by the PURCHASER has to the value of the other articles.
17.	Leistungen Dritter	Services by Third Parties
17.1	Die Leistung ist vom LIEFERANTEN höchstpersönlich zu erbringen, das heißt durch eigene Mitarbeiter und eigene Entwicklungs- bzw. Produktionsstätten. Die Inanspruchnahme von Dritten für die Erbringung oder Qualitätssicherung der Produkte/Leistung, Produktions- oder Prüfmittel, Software, Dienstleistungen, Material oder sonstige Vorlieferungen („Vorlieferant“) ist dem LIEFERANTEN nicht gestattet, sofern zwischen dem BESTELLER und dem LIEFERANTEN im Einzelfall nichts anderes schriftlich vereinbart wurde. Eine Zustimmung des BESTELLERS entbindet den LIEFERANTEN nicht von seiner alleinigen Verantwortung in Bezug auf die Auswahl und die Verwendung des Dritten und dessen Leistungen.	The Services must be rendered by the SUPPLIER personally, that means through its own employees and its own development or production facilities. The SUPPLIER may not use third parties for the provision or quality assurance of production or test equipment, software, services, materials or other supplies (“Sub-supplier”), unless otherwise agreed in writing by and between the PURCHASER and the SUPPLIER in an individual case. The PURCHASER’s consent does not release the SUPPLIER from its sole responsibility regarding the selection and use of the third party and its service.
17.2	Der LIEFERANT vereinbart mit seinem Vorlieferanten eine Qualitätssicherungsvereinbarung, die im Mindestmaß nicht geringer ist als die Qualitätssicherungsvereinbarung gemäß Ziffer 8.1.1 und die dem BESTELLER dieselben Rechte gegenüber dem Vorlieferanten einräumt, wie der LIEFERANT gegenüber dem BESTELLER.	The SUPPLIER shall agree a quality assurance agreement with his Sub-supplier, which at its minimum is not less strict than the provisions of the Quality Assurance Agreement according to Section 8.1.1 and which grants the PURCHASER the same rights against the Sub-supplier as the SUPPLIER has granted to the PURCHASER.
17.3	Der LIEFERANT gewährleistet durch geeignete Maßnahmen, dass die Leistung seiner eigenen Vorlieferanten, die für die Leistung an den BESTELLER bestimmt ist, den Anforderungen in Qualität, Quantität und zeitlicher Verfügbarkeit an die Leistung an den BESTELLER entsprechen.	The SUPPLIER warrants by means of appropriate measures that its own suppliers’ service, which is intended for the PURCHASER, meet the requirements to be met by the Service to the PURCHASER in terms of quality, quantity and timely availability.
17.4	Wenn ein Vorlieferant des LIEFERANTEN qualitätssichernde Pflichten nicht erfüllen kann, so hat der LIEFERANT diese Aufgaben für die von ihm zugekaufte Leistung zu übernehmen. Der LIEFERANT hat für Leistung seiner Vorlieferanten ebenso wie für eigene Leistung einzustehen.	If the SUPPLIER’s own supplier cannot fulfil quality-assurance obligations, the SUPPLIER must assume said tasks for the Service bought in by it. The SUPPLIER shall accept responsibility for the service of its own suppliers as though they were its own Service.
18.	Verjährung	Limitation Period
18.1	Die wechselseitigen Ansprüche der Vertragsparteien verjähren nach den gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist.	Unless otherwise stipulated, the contract parties’ mutual claims shall be time-barred in accordance with the statutory provisions.
18.1.1	Die Verjährungsfrist für Gewährleistungsansprüche des BESTELLERS gegenüber dem LIEFERANTEN aus Sachmängeln beträgt, soweit gesetzliche Bestimmungen des anzuwendenden Rechts oder des Entsendestaates nicht eine längere Verjährungsfrist vorsehen oder projektspezifisch eine andere Verjährungsfrist vereinbart ist, (i) 60 Monate für Leistungen, die entsprechend ihrer üblichen Verwendungsweise für ein Kraftfahrzeug verwendet werden, und (ii) im übrigen 36 Monate. Die vorgenannte Verjährungsfrist gilt auch für Gewährleistungsansprüche des BESTELLERS aus Rechtsmängeln, wobei diese solange nicht verjähren als ein Dritter einen Rechtsmängelanspruch – insbesondere mangels Verjährung – noch gegen den BESTELLER geltend machen kann. Die Gewährleistungsansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln beginnen mit Ablieferung der Leistung. Soweit eine förmliche Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährungsfrist mit der Abnahme.	Unless the applying statutory provisions or the statutory provisions of the country to which the Services are dispatched stipulate a longer warranty period or unless otherwise project-specific agreed, the limitation period for PURCHASER’s warranty claims against the SUPPLIER arising out of defects in quality (Sachmängel) shall be (i) 60 months for Services used for a vehicle in accordance with their usual manner of use and (ii) otherwise 36 month. The aforesaid limitation period also applies to warranty claims of the PURCHASER arising out of defects in title (Rechtsmängel), which do not become time-barred as long as a third party can assert a warranty claim against PURCHASER arising out of defects in title (Rechtsmängel). The limitation period for warranty claims arising out of defects in quality (Sachmängel) and defects in title (Rechtsmängel) shall begin with delivery of the Services. If it has been agreed that acceptance shall be performed, the limitation period shall commence upon

		acceptance.
18.1.2	Die gesetzlichen Regelungen zur Verjährungsfrist für andere Ansprüche als für Gewährleistung aus Sach- und Rechtsmängeln und deren Beginn bleibt von den Bestimmungen der Ziffer 18.1.1 unberührt.	The statutory regulations for limitation period for other claims than for warranty arising out of defects in quality (<i>Sachmängel</i>) and defects in title (<i>Rechtsmängel</i>) and the beginning thereof shall not be affected by the provisions of Section 18.1.1.
18.1.3	Im Fall (i) einer Pflicht zur Nachbesserung für das erneute Auftreten desselben Fehlers oder für die Folgen einer fehlerhaften Nachbesserung oder der fehlerhaften Ersatzlieferung oder (ii) einer Nachbestellung im Umfang der fehlerhaften Leistung des LIEFERANTEN im Rahmen der Serienbestellung und –lieferung beginnt die Verjährungsfrist im Zeitpunkt der Übergabe oder Abnahme der nachgebesserten, ersatzweise gelieferten oder nachbestellten Leistung neu.	In the event of (i) a duty of rework for the recurrence of the same defect or for the consequences arising out of defective rework or replacement delivery or (iii) reorder of products in the quantity of the SUPPLIER's defective Service in the course of the serial order and delivery, the general limitation period shall start to run again at the time of handover or acceptance of the rectified Service, the Service rendered as a replacement or re-ordered Services.
18.1.4	Die Verjährungsfrist ist gehemmt, wenn und solange der BESTELLER mit dem LIEFERANT über das Bestehen oder den Umfang von Gewährleistungsansprüchen verhandelt oder Leistungen bzw. mit der Leistung erstellte Produkte auf Fehlerfreiheit untersucht oder solche Fehler beseitigt werden und endet frühestens drei Monate nach Abbruch der vorgenannten Aktivitäten.	The limitation period shall be suspended, if and so long as the PURCHASER is in negotiation with the SUPPLIER about the existence or the scope of the warranty rights or is examining Services or the product produced with the Services for their freedom from defects or such defects are being rectified and shall end not earlier than three months after the aforementioned activities have been discontinued.
18.2	Soweit dem BESTELLER wegen eines Fehlers auch außervertragliche Schadensersatzansprüche zustehen, gilt hierfür die regelmäßige gesetzliche Verjährung, wenn nicht die Anwendung der Verjährungsfristen gemäß Ziffer 18.1 im Einzelfall zu einer längeren Verjährungsfrist führt.	To the extent that the PURCHASER is also entitled to non-contractual claims for damages because of a defect, the regular statutory limitation period shall apply to this unless in the individual case the application of the limitation periods according to Section 18.1 gives rise to a longer limitation period.
19.	Beendigung / Auslaufphase / Fortbestand	Termination / Phase-out period / Survival Clause
19.1	Kündigung. Der BESTELLER kann jederzeit die produktspezifischen Vereinbarungen ganz oder teilweise kündigen, insbesondere	Cancellation. The PURCHASER can terminate any product-specific agreements in part or in whole at any time, especially
19.1.1	wenn 25 % oder mehr der stimmberechtigten Anteile beim LIEFERANTEN von einem Dritten übernommen oder unmittelbar oder mittelbar kontrolliert werden; oder	if 25 % or more of the voting shares in the SUPPLIER are acquired by a third party or are directly or indirectly controlled; or
19.1.2	wenn der LIEFERANT nachhaltig nicht in der Lage ist, seine Wettbewerbsfähigkeit in Hinsicht auf Technologie, Qualität, Service und Preis aufrechtzuerhalten; oder	if the SUPPLIER is persistently not in a position to maintain its competitiveness in terms of technology, quality, service or price; or
19.1.3	wenn Lieferverträge mit Kunden des BESTELLERS beendet werden, in denen die Leistung zum Einsatz kommt; oder	if supply contracts with customers of the PURCHASER, in which the Service is used, are terminated; or
19.1.4	wenn der LIEFERANT aufgrund eines Ereignisses der höheren Gewalt über die diesbezüglich festgelegten Zeiträume hinaus an der vertragsgerechten Erfüllung seiner Leistungen gehindert ist.	if due to an event of force majeure the SUPPLIER is prevented from fulfilling its Services in accordance with the agreement beyond the periods of time stipulated.
19.2	Ansprüche aus Kündigung. Aufgrund der Vertragsbeendigung gemäß Ziffer 19.1 kann keine der Parteien Ansprüche gegenüber der anderen Partei geltend machen, soweit diese nicht ausdrücklich in einer produktspezifischen Vereinbarung vereinbart wurden.	Claims arising out of Cancellation. Unless expressly agreed in a product-specific agreement, neither party can assert any claims against the other party by reason of any termination of the Agreement pursuant to clause 19.1.
19.3	Außerordentliche Kündigung. Daneben kann eine Partei eine produktspezifische Vereinbarung außerordentlich bei Vorliegen eines wichtigen Grundes, der in der Sphäre der anderen Partei liegt, ganz oder teilweise kündigen. Wichtige Gründe sind insbesondere:	Extraordinary Termination. Furthermore, a party is entitled to terminate extraordinarily in part or in whole the product-specific agreement if there is good cause in the sphere of the other party. The following shall in particular constitute good cause:
19.3.1	wenn eine wesentliche Verschlechterung oder eine erhebliche Gefährdung der Vermögensverhältnisse des anderen Vertragsteils eintritt oder einzutreten droht und dadurch die Erfüllung von Verbindlichkeiten gegenüber dem anderen Vertragsteil gefährdet ist; oder	if an essential impairment or a considerable danger of the financial circumstances of the other party occurs or threatens to occur and thereby the fulfilment of obligations toward the other party is endangered ; or
19.3.2	wenn ein wesentlicher Teil der Geschäftsausstattung einer Partei, der notwendig für die Durchführung dieser Vereinbarung ist, Gegenstand einer Beschlagnahme,	if a material part of a party's company equipment, which is necessary for performance of the Agreement, is confiscated, expropriated or boycotted; or

	Enteignung oder eines Boykotts wird; oder	
19.3.3	wenn der LIEFERANT trotz Anzeige durch den BESTELLER wiederholt fehlerhafte Leistungen erbringt; oder	if, despite a notice by the PURCHASER, the SUPPLIER repeatedly performs defective Services; or
19.3.4	wenn eine der Parteien trotz Abmahnung der anderen Vertragspartei wesentliche Vertragsverpflichtungen verletzt (zum Beispiel Aussetzung/Verlust der Zertifizierung, Verstoß gegen Geheimhaltungsverpflichtung, Verstoß gegen den Verhaltenskodex etc.), wenn und soweit diese Kündigungsgründe nicht bereits in einem vorstehenden Absatz gesondert geregelt sind; oder	if, despite a warning notice by the other party, one of the parties breaches material contractual obligations (e.g. but not limited to interruption/loss of certification, breach of confidentiality, violation of Code of Conduct), if and to the extent that the reasons for termination are not already mentioned above; or
19.3.5	wenn eine grobe Verletzung des Vertrauensverhältnisses vorliegt, z.B. vorsätzlich falsche Angaben zu Leistungen oder eine Änderung des Serienprozesses ohne vorherige schriftliche Zustimmung des BESTELLERS erfolgt.	if the relationship based on trust is grossly violated, e.g. false statements about the Services are intentionally made or the series production process is changed without the PURCHASER's prior written consent.
19.4	Informationspflicht. Zur Sicherstellung der durchgehenden Belieferung ist der LIEFERANT verpflichtet, dem BESTELLER unverzüglich schriftlich über Ereignisse zu informieren, die für den BESTELLER ein Kündigungsrecht im Sinne der 19.1 oder 19.3 bedeuten könnten.	Duty to Inform. To ensure a continuous supply, the SUPPLIER shall be obliged to inform the PURCHASER without undue delay in writing of any events, which could mean that the PURCHASER has a right of termination as defined in clause 19.1 or 19.3.
19.5	Lieferung nach Vertragsbeendigung. Bei Beendigung einer produktspezifischen Vereinbarung, gleich aus welchem Grund, steht dem BESTELLER eine Option auf eine Auslaufzeit von bis zu vierundzwanzig Monaten seit Wirksamwerden der Kündigung zu. Während der Auslaufzeit ist der LIEFERANT verpflichtet, die Leistung und Ersatzteile zu den Bedingungen dieses Vertrages und der gekündigten produktspezifischen Vereinbarung nebst Lieferpläneinteilungen und Bestellungen an den BESTELLER zu liefern. Der LIEFERANT kann beim BESTELLER anfragen, wie lange die Auslaufzeit voraussichtlich dauern wird.	Post Termination Delivery. On termination of a product-specific agreement, for no matter what reason, the PURCHASER shall be entitled to opt for a "phase-out period" of twenty-four months from when the termination became effective. During the phase-out period the SUPPLIER shall be obliged to deliver the Services and replacement parts to the PURCHASER upon the terms and conditions of this Agreement and in accordance with the terminated product-specific agreement together with the delivery schedules and purchase order. The SUPPLIER can ask the PURCHASER how long the expected phase-out period will be.
19.6	Fortbestandsklausel. Nach Bedingung einer produktspezifischen Vereinbarung gelten diese AEBs und die Bestimmungen der produktspezifischen Vereinbarung für die Ersatzteil- und Nachserienbelieferung weiter, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart wird. Darüber hinaus lässt jegliche Beendigung eines Vertrags die Regelungen über die Vertraulichkeitsvereinbarungen, Gewährleistung, Haftung, Schutzrechte, die Nachserien- und Ersatzteillieferung, Auslaufzeit, Zoll- und Exportbestimmungen und zu den Informationen und Gegenständen (Ziffer 13) unberührt.	Survival Clause. After termination of the product-specific agreement these GTCP shall apply also for spare parts delivery and post series delivery, unless otherwise agreed in writing. Furthermore, any termination of a Contract shall not affect the provisions on confidentiality agreements, warranty, liability, intellectual property rights, delivery of post series and replacement parts, phase-out-period, provisions for customs and export as well as on Information and Articles (section 13).
20.	Mitteilungen von Änderungen beim LIEFERANT	Notification of Changes at the SUPPLIER
	Jegliche gesellschaftsrechtlichen und unternehmensstrukturellen Änderungen sind dem BESTELLER rechtzeitig unter vollständiger Angabe der Auswirkungen auf die Leistungserbringung vorab schriftlich mitzuteilen.	Any corporate or structural changes to the undertaking must be communicated to the PURCHASER in advance in writing giving complete details of the effects on the handling and rendering of the Services.
21.	Übertragung	Assignment
	Diese Vereinbarung und jegliche Rechte und Verpflichtungen hiervon sind nicht auf Dritte ohne vorherige und schriftliche Zustimmung des anderen Vertragspartners übertragbar. Eine Übertragung innerhalb der HOERBIGER-Gruppe bedarf keiner Zustimmung des LIEFERANTEN.	Contracts and any rights and duties hereunder are non-assignable by one of the parties without the prior written consent of the other party. A transfer within HOERBIGER Group does not require SUPPLIER's approval.
22.	Rechtswahl / Gerichtsstand	Applicable Law / Place of Jurisdiction
22.1	Für diese AEB und alle Rechtsbeziehungen zwischen dem BESTELLER und dem LIEFERANTEN gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG). Voraussetzung und Wirkungen des Eigentumsvorbehalts unterliegen dem	These GTCP and all legal relations between the PURCHASER and the SUPPLIER shall be governed by the law of the Federal Republic of Germany to the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG). The prerequisite for

	Recht am jeweiligen Lagerort der Sache, soweit danach die getroffene Rechtswahl zugunsten des deutschen Rechts unzulässig oder unwirksam ist.	and effects of the reservation of title are subject to the law of the place where the respective article is stored if, under said law, a choice of law made in favour of German law is not permitted or is void.
22.2	Ist der LIEFERANT Kaufmann im Sinne des Handelsgesetzbuch, juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen, ist ausschließlicher – auch internationaler – Gerichtsstand für alle sich aus dem Vertragsverhältnis ergebenden Streitigkeiten München (Deutschland). Der BESTELLER ist jedoch auch berechtigt, Klage am Erfüllungsort der Lieferverpflichtung und soweit es die zuständige Verfahrensordnung zulässt, an dem Gericht, an dem der BESTELLER verklagt wird, zu erheben oder den LIEFERANTEN in den Rechtsstreit einzubeziehen.	If the SUPPLIER is a merchant (<i>Kaufmann</i>) within the meaning of the German Commercial Code (<i>Handelsgesetzbuch</i>), a legal entity under public law or a special body or fund under public law the exclusive - including international - place of jurisdiction for all disputes arising out of the contractual relationship shall be Munich (Germany). However, the PURCHASER shall also be entitled to sue at the place of Service applicable to the delivery obligation and, to the extent permitted by the applicable procedural system, at the court where the PURCHASER is sued or to join the SUPPLIER to the lawsuit.
22.3	Der BESTELLER wird nicht an einer staatlichen oder staatlich anerkannten Streitbeilegungsstelle, bei der der LIEFERANT einen Anspruch gegen den BESTELLER geltend macht, teilnehmen.	The PURCHASER does not participate in a governmental or officially recognized office for alternative dispute resolutions (<i>Streitbeilegungsstelle</i>) where the SUPPLIER brings a claim against the PURCHASER.
23.	Schutz von personenbezogenen Daten	Personal Data Protection
	Der BESTELLER verarbeitet personenbezogene Daten elektronisch und nicht-elektronisch in Übereinstimmung mit den einschlägigen Datenschutzbestimmungen für die Erfüllung von Verpflichtungen aus der Geschäftsbeziehung, Gesetz und Geschäftspraxis und bewahrt diese für einen entsprechenden Zeitraum auf. Insofern können die personenbezogenen Daten an Gesellschaften des HOERBIGER Konzerns und Geschäftspartner mit Sitz in der EU und an Nicht-EU-Staaten übermittelt werden.	The PURCHASER processes personal data – by or without electronic means - for the fulfilment of obligations stipulated by the business relationship, law and business practice and stores the personal data for an adequate duration in accordance with the relevant data protection provisions. Insofar personal data can be transferred to the companies of the HOERBIGER Group and business partners located in the EU or non-EU countries.
24.	Verhaltenskodex	Code of Conduct
	<p>Verhaltenskodex. Für den BESTELLER ist von besonderer Bedeutung, dass die nachfolgenden Prinzipien in der Geschäftsbeziehung als auch mit Mittelsmännern, Handelsagenturen, Vertragshändlern und Vorlieferanten beachtet werden. Der LIEFERANT bestätigt die folgenden Prinzipien und Praktiken zu beachten:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Einhaltung von Gesetzen und Vorschriften; ▪ Achtung der Menschenwürde, persönliche Freiheitsrechte, Gleichbehandlung (Verbot von Diskriminierung); Verbot der Kinder-, Zwangs- und Schwarzarbeit; Vereinigungsfreiheit und Tarifverhandlungen; Einhaltung von Mindestlohn- und Arbeitsstundenregularien; Bereitstellung von sicheren Arbeitsbedingungen; ▪ Verbot von Bestechung, Korruption und Erpressung; Verbot der direkten oder indirekten Vorteilsnahme für sich oder Dritte; Verbot des Anbietens oder Verschaffens von direkten oder indirekten Vorteilen; ▪ Einhaltung von Außenwirtschafts- und Anti-Geldwäsche Vorschriften; ▪ Unterlassen von wettbewerbswidrigen Praktiken; ▪ Einhaltung von Sozial- und Umweltgesetzen und –vorschriften; Einhaltung von „Conflict Material“ Vorschriften (d.h. Beschaffung von Waren und Materialien von legalen und ethisch vertretbaren Quellen); ▪ korrekte und vollständige Aufzeichnung aller Geschäfte in den Geschäftsbüchern und Unterlagen; ▪ Einhaltung von Gesetzen und Verordnungen zur Informationssicherheit und Datenschutz; <p>Wird dem LIEFERANTEN bekannt, dass ein Angestellter,</p>	<p>Code of Conduct. It is of particular importance for the PURCHASER that the following principles are respected in the business relationship as well as with any middlemen, commercial agencies, contractors and sub-suppliers. The SUPPLIER confirms to adhere to the following principles and practices.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Compliance with law and regulations; ▪ Respect for human dignity, personal freedoms, equal treatment (no discrimination); prohibition of child labor, forced labor and illegal employment; freedom of association and collective bargaining; compliance with minimum wage and working hour regulations; providing safe working conditions; ▪ Prohibition of bribery, corruption and extortion, prohibition of direct or indirect acceptance of benefits for itself or third parties, prohibition of offering or procuring direct or indirect benefits; ▪ Compliance with trade control and anti-money laundering regulations; ▪ Refrain from anti-competitive practices; ▪ Compliance with social and environmental laws and regulations; compliance with ‘Conflict Mineral’ regulations (means ensuring that all goods and materials are purchased from legal and ethical sources); ▪ Accurate and complete recording of all business transactions in the books and records of the company ▪ Compliance with information security and applicable data protection laws and regulations. <p>If the SUPPLIER becomes aware that any employee,</p>

<p>Geschäftsführer oder ein Gesellschafter von ihm, vom BESTELLER oder von einem in die Geschäftsbeziehung mit dem BESTELLER einbezogener Dritte gegen den Verhaltenskodex (vermutlich) verstößt, hat der LIEFERANT unverzüglich den BESTELLER schriftlich über den (vermeintlichen) Verstoß zu unterrichten. Die Meldung ist an folgende E-Mailadresse zu senden: compliance@hoerbiger.com.</p> <p>Der LIEFERANT wird Abstellmaßnahmen ergreifen, um sich selbst und den BESTELLER vor schädigenden Folgen unter anderem vor Bußgeldern, Vertragsstrafen, Beendigung von Kundengeschäften, Rufschädigung etc. zu bewahren.</p> <p>Der LIEFERANT implementiert Bestimmungen für Compliance entsprechend dieser Ziffer 24 und überprüft angemessen die Einhaltung bei sich und seinen Lieferanten.</p> <p>Der BESTELLER kann die Einhaltung des Verhaltenskodex prüfen. Der LIEFERANT kooperiert mit dem BESTELLER und wird diese Prüfung unterstützen z.B. durch Vorlage von Dokumenten und Erklärungen.</p>	<p>manager or other associate of the SUPPLIER or the PURCHASER, or a third party who is involved in the business relationship with the PURCHASER (presumably) violates the Code of Conduct, the SUPPLIER shall immediately notify the PURCHASER in writing of the (alleged) infringement. The notice shall be send to the following E-mail account: compliance@hoerbiger.com.</p> <p>The SUPPLIER shall take corrective actions in order to protect himself and the PURCHASER against detrimental consequences, such as fines, contractual penalties, termination of customer transactions, reputational damage, etc.</p> <p>The SUPPLIER implements rules for Compliance according to this Section 24 and reasonable reviews its own and its supplier compliance.</p> <p>The PURCHASER has the right to review the SUPPLIER's compliance with the Code of Conduct. The SUPPLIER agrees to cooperate and support such reviews, for example, but not limited to, by providing documents and statements.</p>
--	--

--- Seitenende / end of page ---